

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA  
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

**2º BÁSICO: PUEBLO YAGÁN**

Ministerio de Educación  
2021







A la comunidad educativa:

Estos últimos dos años han sido particularmente difíciles por la situación mundial de pandemia por Coronavirus, sin embargo, el Ministerio de Educación no ha descansado en su afán de elaborar y entregar herramientas de apoyo para que los niños de Chile se conviertan en ciudadanos que desarrollen la empatía, el respeto, la autonomía y la proactividad.

En este sentido, es especialmente grato poner en sus manos los Programas de Estudio de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales de 1° y 2° año de enseñanza básica (Decreto Supremo N°97 de 2020), que inició su vigencia el presente año 2021 para aquellos establecimientos educacionales que cuentan con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país.

Estos Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Presentan una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el proceso de trabajo de los educadores tradicionales, y de profesores con formación en Educación Intercultural, quienes son los encargados de impartir la asignatura en los establecimientos educacionales. Además, es una herramienta que se pone a disposición de las comunidades educativas para el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, desde una perspectiva institucional, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todos los estudiantes de estos cursos.

Nos sentimos orgullosos de entregar a los estudiantes de Chile un currículum acorde a los tiempos actuales que rescata el saber de los pueblos originarios en su relación con la naturaleza, el universo y los otros, en su dimensión espiritual y social. Estamos seguros de que la asignatura y los programas de estudio contribuirán desde los primeros años de escolaridad a formar personas integrales, ciudadanos con competencias interculturales, autónomos, críticos, respetuosos y responsables, que desarrollen las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas y que estarán preparados para ser un aporte a la sociedad.

Los invito a conocer esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de nuestros niños. Les saluda cordialmente,



**RAÚL FIGUEROA SALAS**  
**MINISTRO DE EDUCACIÓN**

## **Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales**

### **2° básico: Pueblo Yagán**

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°140/2020

Equipo de Desarrollo Curricular  
Unidad de Currículum y Evaluación  
Ministerio de Educación 2021

#### **Diseño**

Jorge Gutiérrez

#### **Impresión**

Gráfica Andes

ISBN: 978-956-292-932-5

#### IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio .....	4
<b>NOCIONES BÁSICAS</b> .....	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes .....	5
<b>ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA</b> .....	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje.....	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes.....	7
Uso de nuevas tecnologías.....	8
Aprendizaje interdisciplinario.....	8
Orientaciones para la contextualización curricular .....	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio .....	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes .....	13
<b>ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO</b> .....	15
Organización curricular de los Programas de Estudio .....	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes.....	22
Componentes de los Programas de Estudio .....	23
<b>ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO YAGÁN</b> .....	25
<b>VISIÓN GLOBAL DEL AÑO</b> .....	26
Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad.....	26
<b>UNIDAD 1</b> .....	31
Ejemplos de actividades.....	33
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	36
Ejemplo de evaluación.....	43

<b>UNIDAD 2</b> .....	47
Ejemplos de actividades.....	49
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	53
Ejemplo de evaluación.....	58
<b>UNIDAD 3</b> .....	63
Ejemplos de actividades.....	65
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	68
Ejemplo de evaluación.....	72
<b>UNIDAD 4</b> .....	77
Ejemplos de actividades.....	79
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	83
Ejemplo de evaluación.....	88
<b>BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB</b> .....	90

# PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNED), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 1º y 2º año básico.



En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1° a 6° año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena<sup>1</sup>: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1° a 6° año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

## Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico. Ellos aportaron sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual permitió la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

---

<sup>1</sup>Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1° a 6° año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.





# NOCIONES BÁSICAS

---

## Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

### Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículum Nacional.

### Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

### Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.



## Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

## Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



# ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

---

## Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

## La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



## Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

## Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lengua y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

## Orientaciones para la contextualización curricular

### Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



## Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

## Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido contruidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.



Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, quechua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1º a 8º año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.





## Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”<sup>2</sup>.

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

---

<sup>2</sup> <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>



## La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

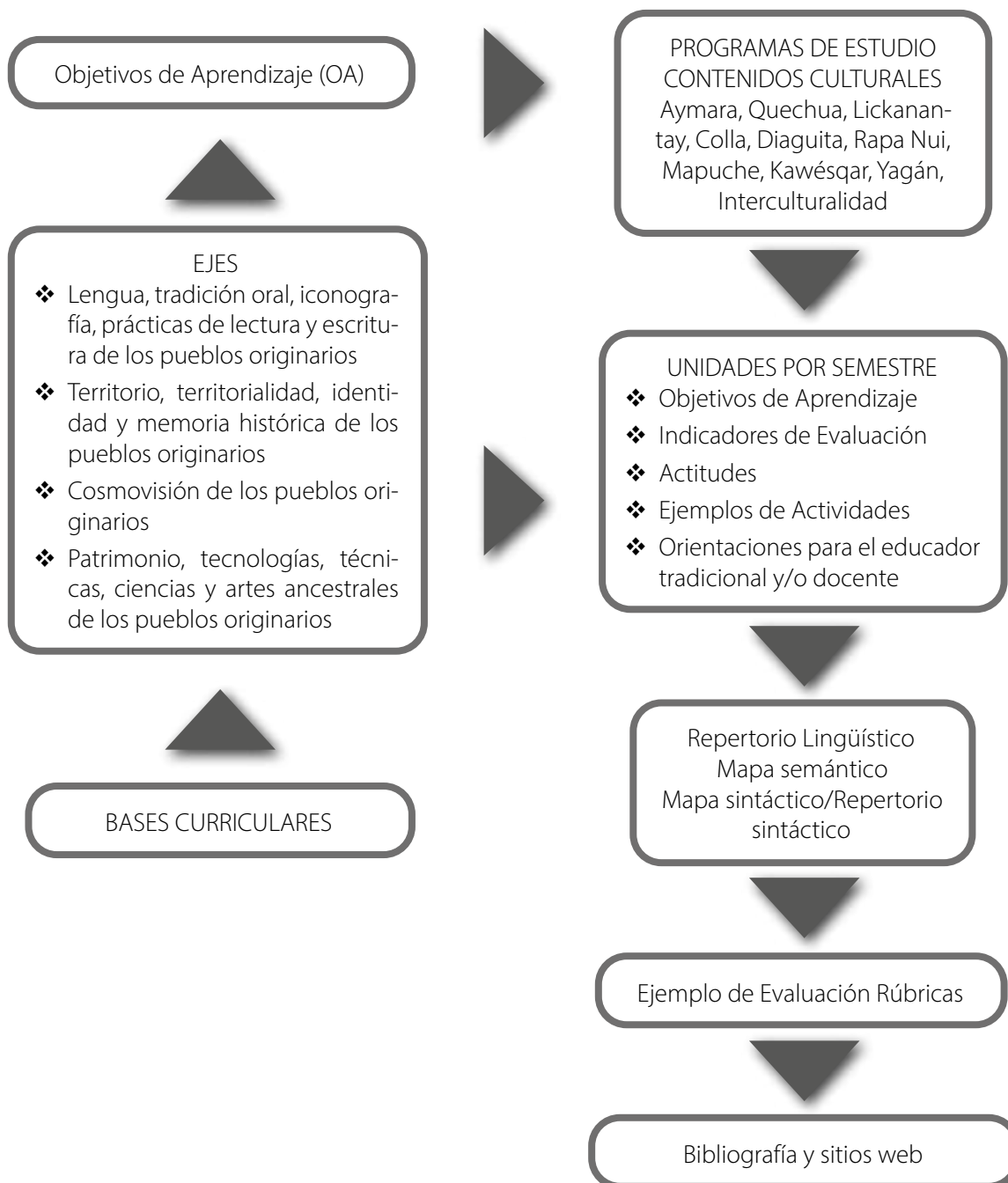
Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



# ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

## Organización de los Programas de Estudio



# Organización curricular de los Programas de Estudio

## Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

## Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje Cosmovisión de los pueblos originarios corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



## Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



### 1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.



Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, **rongo-rongo**, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de sensibilización sobre la lengua, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de rescate y revitalización de las lenguas, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.



## 2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente interrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.



### 3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.

Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.





#### **4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:**

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.

Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.



## Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)<sup>3</sup>. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a. Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b. Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
- c. Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- d. Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

<sup>3</sup>Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



## Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

### Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

### Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.



### **Mapa semántico:**

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

### **Los mapas o repertorios sintácticos:**

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

### **Ejemplos de Evaluación:**

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

### **Bibliografía y sitios web:**

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial [www.curriculumnacional.cl](http://www.curriculumnacional.cl). De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



# ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO YAGÁN

Este Programa de Estudio da cuenta de aspectos culturales, lingüísticos, sociales, territoriales y espirituales del pueblo yagán, considerando una perspectiva ancestral, pero también está presente la mirada actual de este pueblo. En este sentido, se releva en este Programa la valoración y revitalización lingüística y cultural del pueblo yagán, a partir de actividades de aprendizaje pertinentes a la edad e intereses de los niños y niñas de Segundo año básico.

Al respecto, el Programa de Estudio Yagán (al igual que en Primer año básico) aborda dos de los tres contextos sociolingüísticos que plantea el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios: el contexto de Sensibilización sobre la lengua y el contexto de Rescate y revitalización de la lengua. Esto, dado el carácter de escaso conocimiento y uso social del idioma yagán. Se espera entonces que pueda haber un paulatino aprendizaje de este idioma, siempre en contexto y a partir de situaciones comunicativas, culturalmente significativas.

Otro énfasis que plantea este Programa de Estudio está relacionado con el desarrollo de la identidad de los estudiantes de ser parte de un pueblo ancestral, en el caso de estudiantes que pertenezcan al pueblo yagán y en el caso de los estudiantes que no lo sean, que puedan valorar los saberes ancestrales del pueblo, se interesen por aprender sobre él y compartan también sus conocimientos desde su propia identidad. En este sentido, se espera contribuir al diálogo intercultural entre estudiantes de diferentes culturas.

Para este nivel de enseñanza, el tratamiento de la lengua yagán debe desarrollarse principalmente a partir de la oralidad, pues la transmisión oral de saberes y conocimientos se sustenta en la interacción armónica entre las personas y la naturaleza; en el equilibrio y respeto, en saber escucharla, en interpretar las señales y mensajes que nos entrega.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Segundo año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- ❖ Desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, propios de la tradición del pueblo yagán.
- ❖ Conocimiento de convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo yagán y algunas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo, relacionadas -por ejemplo- con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.
- ❖ Comprensión acerca del concepto “ancestral”, de los principios y valores relevantes para la convivencia familiar y comunitaria, y el conocimiento en torno a la observación de la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Reconocimiento de los estudiantes, a partir de lo escuchado o leído, de algunas palabras, expresiones y frases breves, en lengua yagán, o en castellano, culturalmente significativas de acuerdo a los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio, para incorporarlas progresivamente en el uso a partir de situaciones comunicativas asociadas a prácticas culturales, artísticas, actividades productivas, propias del pueblo yagán.
- ❖ Identificación de señales y su posterior interpretación, a partir de los mensajes que entrega la naturaleza.



# VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

## Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

SEMESTRE 1			
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas originarias afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
	Rescate y revitalización de la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Reconocer espacios significativos presentes en el territorio, valorando la importancia que tienen en la visión de mundo de cada pueblo indígena.	OA. Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.
Cosmovisión de los pueblos originarios		OA. Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda, considerando sus convenciones sociales, momentos y espacios rituales.	OA. Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales		OA. Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, sitios arqueológicos, espacios naturales, entre otras.	OA. Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.
Actitudes		Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.  Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.  Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS		10 semanas	9 semanas



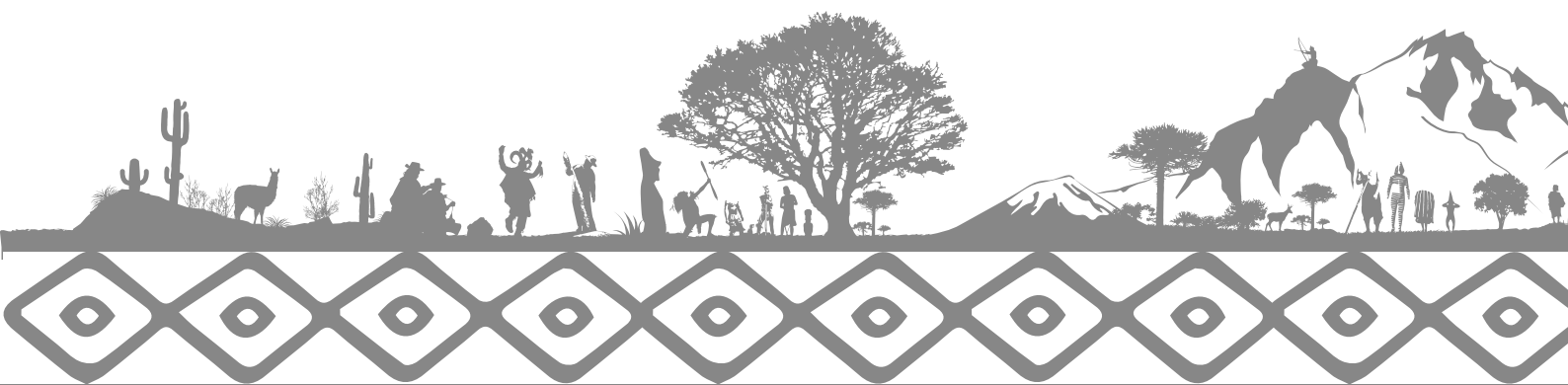
SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
OA. Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.
OA. Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.
OA. Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	OA. Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.
OA. Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades /deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.	OA. Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.
OA. Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	OA. Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.	Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.
Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
9 semanas	10 semanas







# UNIDAD 1



UNIDAD 1



# UNIDAD 1

<p><b>CONTENIDOS CULTURALES:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Relatos propios de la tradición oral yagán.</li> <li>❖ Lugares significativos del territorio yagán.</li> <li>❖ Práctica ceremonial del <b>chejaus</b>.</li> <li>❖ Expresiones del patrimonio cultural yagán.</li> </ul>		
<p><b>EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.</b></p>		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	<p>Expresan las emociones experimentadas a partir de un relato escuchado.</p> <p>Indagan el significado de palabras en lengua yagán o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.</p> <p>Opinan sobre los aspectos significativos que tienen los relatos escuchados.</p> <p>Reproducen palabras en lengua yagán o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas de los relatos escuchados.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	<p>Relacionan información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos.</p> <p>Usan en intervenciones orales, palabras y/o expresiones en lengua yagán o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas en los relatos escuchados.</p> <p>Opinan sobre los aspectos significativos que tienen los relatos escuchados.</p> <p>Representan información culturalmente significativa, presente en los relatos escuchados.</p>
<p><b>EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.</b></p>		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Reconocer espacios significativos presentes en el territorio, valorando la importancia que tienen en la visión de mundo de cada pueblo indígena.	<p>Identifican las características propias de su entorno natural y/o de su comunidad.</p> <p>Identifican las características culturales y sociales de su territorio.</p> <p>Expresan con sus palabras el significado que tiene el territorio para el pueblo yagán.</p>	



<b>EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.</b>	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
<p>Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda, considerando sus convenciones sociales, momentos y espacios rituales.</p>	<p>Identifican los eventos y ceremonias relacionadas con la espiritualidad de su pueblo en su territorio o comunidad.</p>
	<p>Comunican sus conocimientos sobre formas de comportamiento en prácticas culturales, ceremonias y espacios rituales.</p>
	<p>Participan de prácticas culturales según formas de comportamiento.</p>
<b>EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.</b>	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
<p>Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, sitios arqueológicos, espacios naturales, entre otras.</p>	<p>Comparten sus conocimientos sobre expresiones que conforman el patrimonio cultural del pueblo yagán.</p>
	<p>Indagan expresiones patrimoniales propias del entorno cultural al que pertenecen.</p>
	<p>Socializan diversas manifestaciones del patrimonio cultural de su pueblo en diversas situaciones de interacción.</p>
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	



## Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

**ACTIVIDAD:** Escuchan y comprenden relatos propios de la tradición del pueblo yagán, y reconocen palabras en el idioma yagán.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan el relato: **Kuluana keikus** (cuento de la abuela foca leopardo), conocido también como “el cuento de la abuela mezquina”.
- ❖ Responden preguntas formuladas por el educador tradicional y/o docente referidas al contenido del relato escuchado.
- ❖ Opinan sobre los hechos principales que se presentan en el relato, por ejemplo, el egoísmo y la avaricia de la “abuela mezquina” y los vinculan con sus propias experiencias.
- ❖ Identifican palabras en lengua yagán presentes en el relato escuchado para reproducirlas oralmente con apoyo del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Indagan el significado de dichas palabras o expresiones y las comparten en el curso.
- ❖ Los niños y niñas, con apoyo del educador tradicional y/o docente, crean en forma oral frases breves en castellano, incorporando algunas palabras en lengua yagán que aparecen en el relato.
- ❖ Realizan un dibujo o una historieta breve para representar el relato trabajado.
- ❖ Los estudiantes escriben dichas palabras en tarjetas y las pegan en un muro o colocan en una “caja de palabras nuevas” en lengua yagán para socializar su aprendizaje.
- ❖ Vuelven a escuchar alguno de los relatos, los estudiantes seleccionan una acción de alguno de los personajes. Luego, realizan una representación artística del personaje ejecutando dicha acción, por ejemplo: modelan con plastilina, crean un cómic de tres viñetas, realizan la figura en papel maché, etc. Junto a la representación artística, escriben los sentimientos o emociones que les causó el relato, y específicamente, la acción que representaron.
- ❖ Conversan en el curso sobre la importancia de mantener viva la cultura yagán a través de sus relatos o historias ancestrales.



## Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.

**ACTIVIDAD:** Escuchan y comprenden relatos propios de la tradición del pueblo yagán, reconociendo y utilizando palabras y expresiones en idioma yagán.

Ejemplos:

- ❖ A partir del relato escuchado los estudiantes comunican información vinculada con sus experiencias o conocimientos previos y las diferentes emociones experimentadas de lo escuchado.
- ❖ Formulan opiniones sobre los aspectos significativos que tiene el o los relatos escuchados, por ejemplo, actitudes de los personajes, presencia de elementos del territorio (flora y fauna característica del territorio yagán), entre otros.
- ❖ Dramatizan algunas escenas del o los relatos escuchados, utilizando algunas palabras y expresiones breves en idioma yagán.
- ❖ Realizan, en grupos, una maqueta del espacio geográfico en que transcurren los hechos principales de alguno de los relatos escuchados. Luego presentan su trabajo al resto del curso, describiendo lo que representaron, utilizando algunas palabras y expresiones breves en idioma yagán presentes en el relato.

### EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica

**ACTIVIDAD:** Observan un mapa del territorio ancestral yagán y reconocen lugares significativos para este pueblo originario.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente elaboran un mapa para establecer los lugares significativos del territorio ancestral yagán y compararlo con el territorio actual.
- ❖ Realizan una maqueta en forma grupal y modelan formas de relieve del entorno observado, de importancia para el pueblo yagán, por ejemplo: Bahía Mejillones, Caleta Eugenia y/o Bahía Robalo.
- ❖ Agregan en la maqueta, en el borde costero, los productos que eran recolectados y consumidos por el pueblo yagán, incluyendo además los sectores de recolección de **öskulampi** (junco) y **anan** (canoas).
- ❖ Presentan la maqueta al curso y expresan con sus palabras el significado que tiene el territorio para la cultura yagán.
- ❖ Mediante canoítas de papel "hace viajes" con los niños a través del territorio yagán, por ejemplo, partiendo de Puerto Williams deben "navegar" hasta Bahía Mejillones; otro grupo puede hacer la navegación hasta la Bahía Robalo, etc.
- ❖ Establecen a partir de las actividades anteriores algunas características culturales, ambientales y sociales del territorio yagán, las cuales exponen en carteles en la sala de clases.
- ❖ Conversan, a modo de conclusión, con el educador tradicional y/o docente, sobre el significado que tiene el territorio para la cultura yagán, y sobre la pertenencia territorial.



**EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.**

**ACTIVIDAD:** Reflexionan sobre convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo yagán.

Ejemplos:

- ❖ Representan de manera gráfica, a través de una maqueta o un dibujo, algún evento sociocultural propio del pueblo yagán.
- ❖ Visitan el lugar donde se realizó la última ceremonia **chejaus/číáxaus/šiehaus/chehaus** (Bahía de Mejillones).
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica en qué consistía la ceremonia.
- ❖ Dramatizan una danza ancestral relacionada con la ceremonia del **chejaus/číáxaus/šiehaus/chehaus**.
- ❖ Conversan con el educador tradicional y/o docente acerca de la importancia de ciertos comportamientos en prácticas culturales del pueblo yagán, por ejemplo, durante la navegación, en instancias de escuchar relatos tradicionales o en la instalación del campamento.
- ❖ Reciben la visita de una persona con conocimientos y saberes del pueblo yagán, quien comparte su propia experiencia o la de otros sobre el campamento tradicional yagán, destacando las convenciones sociales, momentos y espacios asociados a esta práctica cultural.
- ❖ Los estudiantes formulan preguntas al invitado, relacionadas con el contenido de su relato de experiencia.
- ❖ Comentan los relatos de experiencia del invitado, considerando lo nuevo que han aprendido, lo que les ha llamado la atención, entre otros aspectos.

**EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.**

**ACTIVIDAD:** Conocen manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo yagán, relacionadas por ejemplo con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.

Ejemplos:

- ❖ Visitan algún lugar significativo del territorio yagán, relacionado con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y/o espacios naturales, entre otros, para conocer algunos aspectos propios de esta cultura.
- ❖ Conversan sobre la importancia de ciertas manifestaciones propias del patrimonio cultural del pueblo yagán, relacionadas por ejemplo con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.
- ❖ Indagan en sus familias sobre la época de recolección de frutos silvestres o mariscos propios del territorio yagán.
- ❖ Recolectan frutos silvestres de acuerdo a las estaciones del año, tales como: digüñes, chaura, calafate, frutilla.
- ❖ Comparten en una actividad de degustación de frutos silvestres y comentan cómo estos productos se utilizan en la alimentación de las familias yagán.
- ❖ Realizan un recorrido en familia (o con el grupo curso) por los espacios naturales y/o museos que conservan expresiones del patrimonio del pueblo yagán.
- ❖ Comparten sus aprendizajes con la comunidad de su colegio, a través de afiches o fichas ilustradas, utilizando la lengua yagán según los aprendizajes adquiridos hasta el momento.



## Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta primera unidad del Programa de Estudio Yagán de Segundo Año Básico se sugiere que para potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, propios de la tradición del pueblo yagán, el educador tradicional y/o docente utilice diferentes estrategias y actividades, como las que se sugieren en este programa. En este sentido se espera que el educador tradicional y/o docente seleccione algún relato específico para trabajar en esta unidad, en versión en castellano (con algunas palabras en lengua yagán) o bilingüe, lo cual posibilitará la audición de este idioma y el reconocimiento por parte de los estudiantes de algunas palabras, expresiones y frases breves en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de Sensibilización sobre la lengua, y el de Rescate y revitalización de esta). Para facilitar lo anterior, se presenta en esta sección una versión en castellano de un relato yagán: **Kuluana keikus** (cuento de la abuela foca leopardo), conocido también como el “cuento de la abuela mezquina”, el cual ha sido sugerido para trabajar en las actividades de esta primera unidad del Programa de Estudio.

En este sentido, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura yagán. Además, que los niños y niñas puedan relacionar información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos y den cuenta de su comprensión, a partir de diferentes actividades significativas, como por ejemplo dramatizaciones breves de algunas partes del relato, responder preguntas de diferente tipo de complejidad, acordes al nivel y edad de los estudiantes, recrear algún aspecto significativo del texto en una historieta o cómic, presentar un PowerPoint para expresar con las propias palabras el contenido del relato, entre otras. Todas estas actividades pueden ser potenciadas vinculándolas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación, donde el docente de esta área puede apoyar al educador tradicional en la elaboración de las preguntas, en los diálogos para la dramatización e incluso en el PowerPoint, lo cual contribuirá al trabajo interdisciplinario en la escuela.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo de la unidad aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los 4 ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos al territorio ancestral yagán, que les permita, por ejemplo, compararlo con el territorio actual. Asimismo, conocer convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo yagán y algunas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo, relacionadas -por ejemplo- con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros. Para ello, se sugiere continuar con el apoyo de las familias como fuentes de información, así como también las personas mayores de la comunidad o del pueblo yagán, que se encuentren en algunas de las localidades en que estén las escuelas que implementarán la asignatura. Asimismo, utilizar otras fuentes como sitios web o publicaciones sobre el pueblo yagán, siempre con la asesoría del educador tradicional y/o docente, o de algún adulto que pueda ayudar a los estudiantes en la búsqueda, selección y uso de la información que se encuentre.

Para apoyar el trabajo del educador tradicional y/o docente se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y dos mapas semánticos específicos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.





## Contenido cultural

### Relatos propios de la tradición oral yagán.

Los relatos de la tradición oral del pueblo yagán son escasos en la actualidad, así como el número de personas pertenecientes a dicha cultura. Por ende, es fundamental rescatar y revitalizar sus historias que permitan continuar conociendo a este pueblo indígena, el más austral del mundo.

A principios de la década de 1920, Martin Gusinde realizó la mayor recopilación de relatos pertenecientes al pueblo yagán (presentes, por ejemplo, en su libro publicado por el Centro Argentino de Etnología Americana en 1986: *Los indios de Tierra del Fuego*. Los yámana. Tomo Segundo, Volumen III). Tuvo varios informantes, entre los que destacó la abuela Julia, **Carrupakó le kipa**, considerada por sus pares como “la conoedora más avezada de aquellos mitos”. Gusinde trabajó intensamente junto a Nellie Calderón, casada con Federico Lawrence, a su hermano, Juan Calderón —padre de Cristina y Úrsula—, y a Chris, entre otros. Para darlos a conocer Gusinde tradujo los relatos al alemán. Aquella adaptación fue nuevamente traducida del alemán al castellano, trabajo realizado en Argentina en la década de 1980. Debido a ello, es posible suponer que durante este proceso se hayan producido cambios respecto a las primeras versiones registradas por Gusinde, las que pudo comprender gracias a los aportes realizados por sus informantes más cercanos.

(Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).

### Relato sugerido

EL CUENTO DE LA **KULUANA KEIKUS** (abuela foca leopardo)  
(Narrado por Julia González Calderón, a quien su madre le transmitió esta historia).

Esta es la historia de una abuela mezquina a la cual no le gustaba compartir nada de lo que tenía. Ella buscaba siempre una puntilla para armar su **akar** (choza), desde allí podía mirar lo que hacía el resto de la gente. Sola y sin compartir, estaba siempre atenta a las personas que podían acercársele.

Un día, en el que estaba preparando su **amma jun** (aceite de lobo), llegaron tres mujeres a visitarla. Las mujeres la saludaron, pero ella muy molesta solo les indicó que se sentaran alrededor del fuego. Sin hablarles, solo las observaba.

La abuela, sin decirles nada, solo con un suave murmullo, les ofreció un poco de aceite de lobo marino. Entonces comenzó a servirles en una conchita de **awea'ra** (maucho), y como era mezquina, les dio una pequeña cantidad para que pudieran tomar un solo sorbo.

Las mujeres tomaron el poco de aceite que les había dado y se quedaron esperando que les sirviera más. Pero como no pasaba nada se fueron hablando de lo egoísta que era la abuela.

Así vino otro día y las mujeres quisieron ir otra vez para ver cuán mezquina podía ser la abuela. Cuando ya iban llegando, la abuela las vio y se preguntó qué tanto querían estas mujeres que venían a molestar. Esta vez no las tomó en cuenta y siguió haciendo sus cosas, entonces, las mujeres se fueron enojadas una vez más.



Así pasó el tiempo y la abuela, que siempre estaba sola en su **akar** (vivienda), se preguntaba por qué nadie la iba a ver. Miraba desde la puntilla si venía alguien, pero nada. Entonces la abuela, que aparte de mezquina, era copuchenta, se fue a pasear a ver si encontraba a alguien. Caminó y caminó hasta que encontró unos **akar** en la bahía. Allí estaban las mujeres reunidas junto al fuego.

Como era costumbre, cada persona que llegara de visita debía ser bien recibida, por lo que las mujeres le ofrecieron una agüita de ramas de **šapea** (coigüe). La abuela se sentó junto a ellas. Entonces las mujeres le sirvieron su agüita y hasta le ofrecieron un poco de azúcar. Pero para su sorpresa, la abuela guardó todo el azúcar en su falda y luego se fue.

Pasaron varias semanas y como siempre, estaba la abuela sola en su **akar**. Las mujeres mandaron a una de ellas a espiar que estaba haciendo. Esta se acercó sin ser vista y silenciosamente miró entre medio de las ramas del **akar**. Entonces, regresó contando: ¡la abuela está haciendo pan!

Esperaron un rato hasta que el pan estuviera listo y fueron a visitar a la abuela.

La abuela escuchó las voces de las mujeres que se acercaban y rápidamente empezó a ocultar todas sus cosas. Tomó el pan caliente y se sentó sobre él.

Las mujeres entraron al **akar** mientras la abuela hacía que tejía tranquilamente un canasto. Comenzó a ponerse inquieta, pues el pan caliente bajo su falda, la estaba quemando.

Las mujeres cuchicheaban y se reían porque se daban cuenta de lo que estaba ocurriendo.

Para distraerlas, la abuela les dijo: “allá viene una canoa, ¿quién la va a recibir?”. Y una de ellas contestó: “ahí está mi hermano esperándola en la playa”.

La abuela ya no aguantaba más el calor bajo su falda cuando justo las mujeres le dijeron que ya se iban. Salieron de su **akar** y riéndose de ella, no podían creer como la abuela podía ser tan mezquina.

Les daba tanta rabia como era, que mientras conversaban a una se le ocurrió una idea para darle una lección. Cuando estuviera buena la marea, la invitarían a mariscar y llegado el momento empujarían al mar a la abuela mezquina.

Durante varios días estuvieron buscando el lugar preciso, un pequeño barranco de aguas profundas. Hasta que llegó el momento en que la marea estaba baja. Cogieron sus **keichi** y fueron a buscar a la abuela a su **akar**: “¡abuela, vamos a mariscar!” La abuela se entusiasmó con la idea, tomó su canasto y fue con ellas.

Caminaron harto rato, llegando al lugar elegido. Sin que ella lo notara, las mujeres comenzaron a rodearla, arrinconándola hacia el barranco hasta que la empujaron al mar. “**Ajká**”, gritó la abuela y cayó. Pero al entrar al agua, comenzó a transformarse poco a poco en un **kéikus** (foca leopardo). Las mujeres quedaron sorprendidas y no podían creer lo que había pasado.

Desde ese momento el **kéikus** siempre anda solo, a diferencia de los lobos y los delfines que andan en grupo. Y, cuando se le ve en tierra, siempre está en una puntilla. Y hoy día se puede ver, la marca que dejó el poco aceite de lobo en la concha del **aweá'ra**.

(Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).



## Contenido cultural

### Lugares significativos del territorio yagán.

En el sector históricamente recorrido por los yaganes, la Cordillera de los Andes se sumerge y sus cimas dan origen a islas con las más diversas formas. Terminan en acantilados, ventisqueros, playas con orillas que desparecen al subir la marea y otras más extensas y ventosas. En la mayor parte del territorio predominan laderas y bosques, donde destaca el coigüe de Magallanes. La zona oeste, cercana al océano Pacífico, presenta más precipitaciones que el este, diferencia que determina siete tipos de ecosistemas presentes en el archipiélago.

Bosques lluviosos siempre verdes se encuentran en gran parte de los bordes costeros. Están conformados principalmente por el coigüe de Magallanes y en menor medida el canelo y la leña dura, los arbustos zarzaparrilla y michay, además de pequeñas plantas, helechos, líquenes, hongos y musgos. En los sectores húmedos con mal drenaje, se encuentran bosques de ñirre, que pueden alcanzar los quince metros de altura. Sus ramas están cubiertas del líquen “barba de viejo” y contienen dihueños, hongos comestibles. Bosques de lenga se encuentran en gran parte de las laderas de Magallanes, pues crecen en zonas de buen drenaje.

En los sectores más protegidas del viento y por lo tanto también en el epicentro del territorio yagán, se encuentra un cuarto tipo de bosque. Se trata del bosque mixto, formado principalmente por la lenga y el coigüe de Magallanes.

En varias zonas predomina la tundra de Magallanes, compuesta por musgos, plantas de cojín o humedales de turba y junco. A medida que el terreno se va elevando, los bosques van quedando atrás. La presencia de arbustos bajos es distintiva de los hábitats alto-andinos. Los arbustos luego dejan espacio a las plantas en cojín, que se adaptan a las zonas áridas. Superior a este piso se presentan masas rocosas de las más diversas formas, a las que se adhieren líquenes. Por último se encuentran las altas cumbres con hielos permanentes. El ñirre logra crecer donde las masas de hielo retroceden. En los hábitats alto-andinos se forman pozas y lagunas, congeladas durante la mayor parte del año. En la cordillera Darwin, cordón montañoso ubicado en el suroeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego y cuya parte más alta alcanza los 2.500 metros, se encuentran grandes extensiones de glaciares.

(Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Página 19.  
Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).



## Contenido cultural

### Práctica ceremonial del chejaus.

El **chejaus/šiehaus** era una ceremonia yagán de iniciación, que para los antiguos yaganes era como dice Lothrop, “un curso sistemático de educación para los jóvenes”, donde aprendían las normas de conducta así como técnicas para vivir la vida de cazadores-recolectores nómadas.

Para el **šiehaus** se utilizaba una casa ceremonial grande en forma de domo instalada cerca del campamento, la cual cubrían de ramas, pero dejaban los costados abiertos, con una fogata central y asientos cubiertos con pieles. Los postes de esta casa ceremonial eran pintados con pintura roja, blanca y negra. A poca distancia de esta casa ceremonial erigían una casa más pequeña que servía para cocinar la comida para los jóvenes y sus maestros. En algunas partes del territorio yagán se utilizaba una construcción abovedada, no en forma de domo.

Además de las enseñanzas se cantaba y se bailaba. Los hombres de más edad y con más experiencia determinaban los procedimientos que se seguirían. Entre ellos elegían a uno que era más respetado para ser el maestro de ceremonia. Otro era seleccionado para ser el instructor de los candidatos, en tanto el resto era designado como custodios o guardianes, una especie de policía. Su labor consistía en reunir a los jóvenes y mantenerlos en orden, sumisamente, aunque fuese a la fuerza. Cada candidato tenía tres padrinos, dos de su propio sexo y uno del sexo opuesto. Su tarea consistía en velar que los candidatos cumplieran apropiadamente el ritual y ayudarlos tanto como fuera posible, porque estaba en juego el prestigio de los padrinos si sus hijos adoptivos lo hacían bien. Igualmente participaban otros miembros adultos del grupo, quienes se sentaban en grupos familiares, en tanto que los candidatos lo hacían con sus padrinos, muy cerca unos de otros, para recibir el calor del fuego.

Durante los primeros tres días de la iniciación, los candidatos mantenían un casi estricto ayuno, porque lo único que se les permitía comer eran tres o cuatro cholgas por día; el agua también era limitada. En la noche debían mantenerse sentados y solo se les permitía dormir entre cuatro a seis horas. Si se relajaban durante el período que debían mantenerse despiertos y sentados, los ancianos los obligaban a retomar esa posición y posiblemente los golpeaban por el descuido.

En el día los hombres enseñaban a los muchachos los métodos de caza, cómo fabricar armas y herramientas, y cómo construir canoas y viviendas temporales, entre otras cosas. A las muchachas, las mujeres les enseñaban a mariscar, recolectar hongos, cómo fabricar canastos, collares, cómo criar los niños, etc. Al caer la noche, los candidatos eran llevados a la playa y obligados a bañarse en la helada agua del mar. Después del primer baño los muchachos recibían tres cortes superficiales en el pecho a los cuales aplicaban con la mano pintura roja.

Gran parte de la ceremonia de **šiehaus** consistía en canto y baile. A través del canto trataban de comunicarse y mantener alejado a **Yetaite**, un espíritu maligno que podría herir seriamente a los ocupantes de la casa ceremonial, según contaban a los candidatos. El baile servía para neutralizar el mal que podría causar su presencia. Para atemorizar a los muchachos, los hombres golpeaban con palos los muros de troncos de la casa y les decían que tenían que seguir con precisión las instrucciones o los atraparía el **Yetaite**. A veces aparecía este espíritu maligno, es decir, un hombre pintado que pretendía ser el espíritu, pero finalmente se les decía la verdad a los candidatos y les advertían que el verdadero **Yetaite** era peor que el que habían visto.

El maestro de ceremonias generalmente lideraba el canto y el baile, aunque a veces la tarea la desempeñaba otro anciano. Los bailes eran imitativos de animales, tanto en los movimientos como en el canto.



Respecto a la instrucción moral de los candidatos, esta era compartida por los padrinos y el maestro oficial, a cuyos pies debían sentarse los candidatos de vez en cuando. Se les enseñaba a ser generosos tanto de pensamiento como conducta, también a ser hospitalarios, a tener respeto por los ancianos. A los muchachos se les enseñaba a no ser peleadores o violentos, ya que se harían de enemigos; también se les inculcaba a tratar con respeto a las mujeres, a ayudar a los más jóvenes y los ciegos. A las muchachas les decían que tenían que levantarse temprano por la mañana a buscar leña y agua, cuidar a sus hijos y esposos, no discutir por cosas sin importancia y evitar los rumores y pelambres. Este código moral era el que se transmitía a los jóvenes y todo el grupo, aunque en la práctica no era seguido con mucho rigor.

Una vez concluidos todos los procesos de enseñanza, los jóvenes de ambos sexos eran recibidos como miembros del grupo, recibían regalos y al final se hacía una batalla entre los sexos fingida. Los yaganes creían que su bienestar dependía de esta ceremonia de **šiehaus** y que sin ella nadie podría tener estabilidad en la comunidad.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua yagán. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Páginas 23-24).

## Repertorio lingüístico

**Akar:** Casa, choza

**Anan:** Canoas

**Kéikus:** Foca leopardo

**Amma jun:** Aceite de lobo

**Awea'ra:** Maucho

**Šapea:** Coigüe

**Hánis:** Lenga

**Čalía:** Michay

**Upúš:** Zarparrilla

**Líuš:** Canelo

**Katræn:** Dihueñe

**Mápi/öskulampi:** Junco

**Ašunna:** Bosque

**Húša:** Viento

**Táun:** Ventisquero, glaciar

**Yéška:** Isla

**Péakan:** Playa

**Šána:** Turbal

**Chejaus/číáxaus/šiehaus/chehaus:** Ceremonia de iniciación



### Mapas semánticos

Los siguientes mapas semánticos están referidos a las enseñanzas que los adultos, tanto mujeres como hombres, realizaban durante el **chejaus/ šiehaus** (ceremonia de iniciación) a las y los jóvenes, respectivamente.



### Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, considerando el contexto sociolingüístico de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Emociones experimentadas a partir de un relato yagán escuchado.	Expresa una emoción experimentada a partir de un relato yagán escuchado.	Describe una emoción experimentada a partir de un relato yagán escuchado, relacionando dicha emoción con el relato.	Expresa al menos dos emociones experimentadas a partir de un relato yagán escuchado, relacionando alguna de sus emociones con el relato.	Expresa variadas emociones experimentadas a partir de un relato yagán escuchado, relacionando cada emoción con el relato.
Aspectos significativos presentes en los relatos escuchados, como actitudes de los personajes, enseñanza, entre otros.	Menciona al menos un aspecto significativo presente en el relato escuchado.	Describe al menos dos aspectos significativos del relato escuchado, como por ejemplo: actitud de los personajes y enseñanza del relato.	Opina sobre aspectos significativos presentes en los relatos escuchados, tales como: actitudes de los personajes y enseñanza del relato.	Opina, incluyendo ejemplos, sobre aspectos significativos presentes en los relatos escuchados, tales como: actitudes de los personajes y enseñanza.
Palabras y expresiones breves en lengua yagán aprendidas de los relatos escuchados.	Reproduce al menos dos palabras en lengua yagán presentes en el relato escuchado.	Reproduce al menos dos palabras y una expresión breve en lengua yagán, aprendidas del relato escuchado.	Reproduce al menos tres palabras y dos expresiones breves en lengua yagán, aprendidas del relato escuchado.	Reproduce variadas palabras y expresiones breves en lengua yagán, aprendidas del relato escuchado.
Características propias de su entorno natural o territorial.	Comunica al menos una característica del entorno natural del territorio yagán ancestral.	Describe al menos una característica del entorno natural del territorio yagán ancestral.	Expresa con sus palabras algunas características del entorno natural del territorio yagán ancestral.	Aporta con algún ejemplo y descripción detallada, a la caracterización del entorno natural del territorio yagán ancestral.



<p>Prácticas culturales yagán según formas de comportamiento.</p>	<p>Reconoce al menos una práctica cultural (navegación, escuchar relatos tradicionales o instalación del campamento) que implica ciertos tipos de comportamientos según el pueblo yagán.</p>	<p>Describe al menos una práctica cultural (navegación, escuchar relatos tradicionales o instalación del campamento) que implica ciertos tipos de comportamientos según el pueblo yagán.</p>	<p>Describe, según formas de comportamiento, algunas prácticas culturales del pueblo yagán, por ejemplo: navegación, escuchar relatos tradicionales e instalación del campamento.</p>	<p>Describe, según formas de comportamiento, algunas prácticas culturales del pueblo yagán, por ejemplo: navegación, escuchar relatos tradicionales e instalación del campamento, incorporando algunos detalles e ideas complementarias.</p>
<p>Expresiones patrimoniales propias del entorno cultural yagán al que pertenece.</p>	<p>Nombra al menos una expresión patrimonial del entorno cultural yagán al que pertenece.</p>	<p>Describe al menos una expresión del patrimonio cultural yagán, propia de su comunidad o territorio.</p>	<p>Expresa con sus palabras la importancia de dos expresiones patrimoniales propias del entorno cultural yagán al que pertenece.</p>	<p>Expresa con sus palabras la importancia de tres o más expresiones patrimoniales propias del entorno cultural yagán al que pertenece.</p>

**Actividad de evaluación**

El educador tradicional y/o docente debe elaborar un mapa sencillo del territorio en el que se representen elementos culturales significativos del pueblo yagán (lugares ancestrales de navegación, sitios arqueológicos, espacios naturales relevantes: islas, playas, bahías, glaciares, etc.). Los niños y las niñas deben marcar tres expresiones patrimoniales, nombrar características que las hacen ser yagán y comentar en forma oral por qué son importantes para el pueblo yagán.

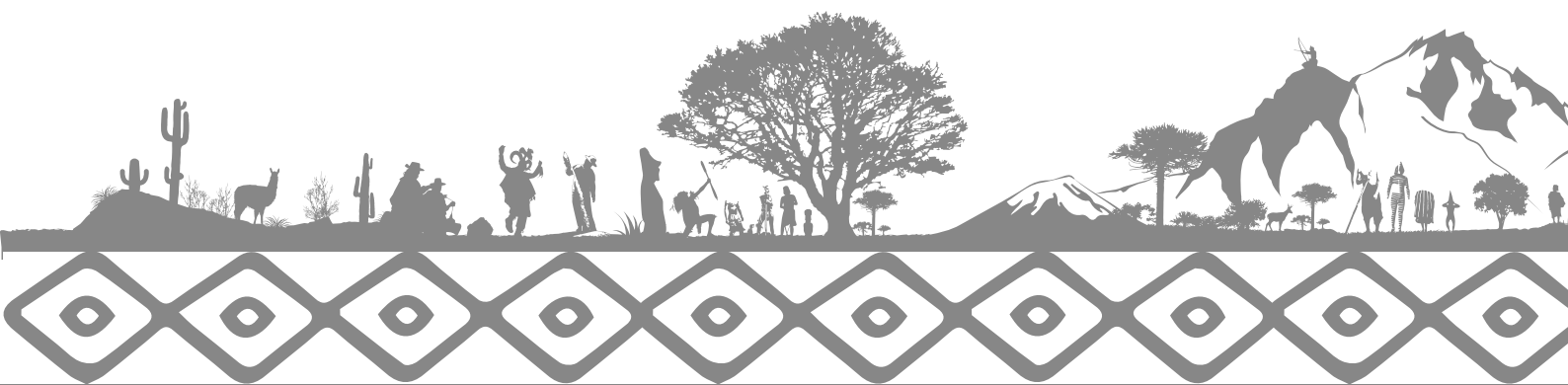
Indicadores para considerar:

1. Distingue al menos dos características que lo identifican como parte del pueblo yagán.
2. Identifica tres expresiones culturales como patrimonio del territorio yagán.
3. Expresa con sus palabras la importancia del patrimonio cultural para el pueblo yagán.
4. Incorpora la lengua yagán en sus respuestas, a partir de palabras, expresiones o frases breves (según el contexto sociolingüístico que se esté evaluando).





# UNIDAD 2



UNIDAD 2



# UNIDAD 2

UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Conocimiento ancestral en relatos yagán.</li> <li>❖ Principios y valores del pueblo yagán presentes en el <b>chejaus</b>.</li> <li>❖ <b>Móala</b> (día)/<b>mólla</b> (de día) y <b>lákax/lökux</b> (noche).</li> <li>❖ Las estaciones del año desde la perspectiva yagán.</li> </ul>		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	Resumen con sus palabras el contenido de los textos leídos y/o escuchados. Identifican palabras en lengua yagán, en los textos escritos en castellano. Indagan el significado de las palabras escritas en lengua yagán. Representan el significado de las palabras en lengua yagán.
Rescate y revitalización de la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	Expresan con sus palabras el contenido de los textos con los cuales interactúan. Identifican en diversas situaciones comunicativas, palabras o expresiones en lengua yagán presentes en los textos leídos y/o escuchados. Indagan el significado de las palabras o expresiones en lengua yagán presentes en textos escritos en castellano. Elaboran de manera oral y escrita oraciones en castellano, incorporando palabras o expresiones en lengua yagán.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.	Recopilan diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales relacionados con la historia de la comunidad o localidad en que viven. Identifican conocimientos ancestrales en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados. Relacionan hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.	



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Describen algunas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participen.
	Expresan con sus palabras el significado cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria, tales como: respeto, reciprocidad, complementariedad, entre otros.
	Ejemplifican situaciones que evidencian los valores sociocomunitarios que favorecen las relaciones de convivencia familiar y comunitaria.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.	Conocen la visión yagán de la ciencia y su relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
	Describen cómo es la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.
	Aplican el conocimiento ancestral del pueblo yagán en la observación de la naturaleza y el cosmos.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</li> <li>❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	



## Ejemplos de actividades

### EJES:

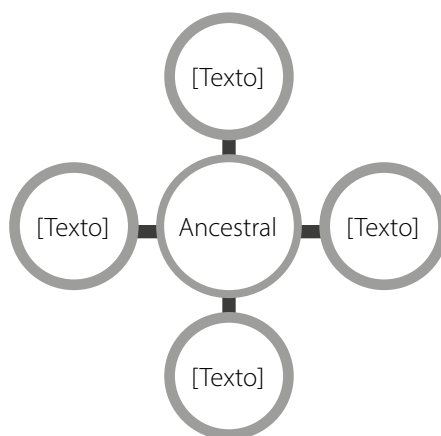
- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

**ACTIVIDAD:** Escuchan un relato yagán e identifican conocimientos ancestrales.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas comentan lo que saben de la palabra ANCESTRAL. El educador tradicional y/o docente completa el siguiente organizador gráfico con los conocimientos de los estudiantes.



- ❖ El educador tradicional y/o docente comparte en voz alta un relato de la cultura yagán y los estudiantes escuchan atentamente, por ejemplo: **Yankinna manakatá** (Gran susto). (Ver en Orientaciones).
- ❖ A partir de dicha narración, con apoyo del educador tradicional y/o docente:
  - a. Expresan con sus palabras el significado del término ancestral que se desprende del contenido del texto.
  - b. Escuchan la síntesis breve que realiza el educador tradicional y/o docente sobre “conocimiento ancestral”, utilizando los conocimientos y experiencias de los estudiantes.
  - c. Resumen con sus palabras el contenido del relato escuchado y lo dan a conocer a sus compañeros, identificando algunos conceptos en lengua yagán.
  - d. Mencionan el o los conocimientos ancestrales que se presenta(n) en el relato escuchado.
  - e. Dibujan alguna escena del relato o de alguna de las palabras en lengua yagán que allí aparecen, representando lo que más les llamó la atención.
- ❖ Relacionan los hechos descritos en el relato con situaciones que se viven en la actualidad, con preguntas, tales como: ¿qué lugares se mencionan en el relato, los conoces?, ¿se realiza aún en la comunidad yagán la ceremonia de iniciación llamada **chiajaus**?, ¿has visto alguna vez las aves que se mencionan al final del relato?
- ❖ Indagan en sus familias sobre conocimientos ancestrales que estén presentes en otros relatos tradicionales y/o vivenciales, relacionados con la historia de los yagán o de la localidad en que viven.
- ❖ Comparten sus indagaciones y comentan lo que les ha llamado la atención, lo nuevo que aprendieron, lo que quisieran profundizar más, entre otros aspectos.

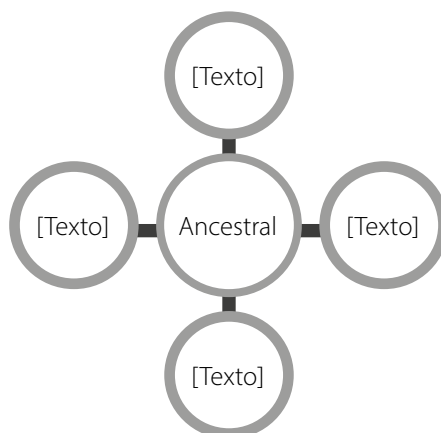


## Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.

**ACTIVIDAD:** Escuchan un relato yagán e identifican conocimientos ancestrales.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas comentan lo que saben de la palabra ANCESTRAL. El educador tradicional y/o docente completa el siguiente organizador gráfico con los conocimientos de los estudiantes, intencionando que sus aportes sean oraciones en castellano con alguna palabra o expresión en lengua yagán.



- ❖ El educador tradicional y/o docente comparte en voz alta un relato de la cultura yagán y los estudiantes escuchan atentamente, por ejemplo: **Yankinna manakatá** (Gran susto). (Ver en Orientaciones).
- ❖ A partir de dicha narración, con apoyo del educador tradicional y/o docente:
  - Expresan con sus palabras el significado del término ancestral que se desprende del contenido del texto.
  - Escuchan la síntesis breve que realiza el educador tradicional y/o docente sobre "conocimiento ancestral", utilizando los conocimientos y experiencias de los estudiantes.
  - Expresan con sus palabras el contenido del relato escuchado, identificando algunos conceptos o expresiones en lengua yagán.
  - Elaboran oraciones en castellano y en forma oral, utilizando las palabras en lengua yagán que aparecen en el texto.
  - Mencionan el o los conocimientos ancestrales que se presenta(n) en el relato escuchado.
  - Dibujan alguna escena del relato o de alguna de las palabras o expresiones en lengua yagán que allí aparecen, representando lo que más les llamó la atención.
- ❖ Relacionan los hechos descritos en el relato con situaciones que se viven en la actualidad, con preguntas, tales como: ¿qué lugares se mencionan en el relato, los conoces?, ¿se realiza aún en la comunidad yagán la ceremonia de iniciación llamada **chiajaus**?, ¿has visto alguna vez las aves que se mencionan al final del relato?
- ❖ Indagan en sus familias sobre conocimientos ancestrales que estén presentes en otros relatos tradicionales y/o vivenciales, relacionados con la historia de los yagán o de la localidad en que viven.
- ❖ Toman nota de lo más relevante, incorporando palabras o expresiones en lengua yagán que sepan sus familiares.
- ❖ Comparten con el apoyo del educador tradicional y/o docente sus indagaciones a los demás compañeros; junto con ello, las palabras y expresiones en lengua yagán que hayan podido registrar y comentan lo que les ha llamado la atención, lo nuevo que aprendieron, lo que quisieran profundizar más, entre otros aspectos.



**EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.**

**ACTIVIDAD:** Conversan y representan los principios y valores yagán que permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes, junto al educador tradicional y/o docente, conversan sobre algunos principios y valores que se enseñaban en la ceremonia del **chejaus**, ejemplificando con la construcción de canoas, la caza nocturna de **pána** (cormorán) u otra situación sociocomunitaria.
- ❖ Reflexionan sobre cómo estas enseñanzas permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria.
- ❖ El educador tradicional y/o docente les presenta a los estudiantes uno de los preceptos o principios del **chejaus**: *"Si personas de edad hablan contigo, escúchalos con atención, también cuando te aburras. Pues tú mismo algún día serás viejo, entonces tampoco te gustará si gente joven huyera de tu compañía"*<sup>4</sup>. Opinan sobre el sentido de este principio, si consideran que tiene vigencia en la actualidad y de qué manera, entre otros aspectos.
- ❖ Dramatizan situaciones en las que se podría practicar este principio, por ejemplo, en su familia, en alguna actividad comunitaria, entre otros.
- ❖ Conocen y practican formas de saludo y despedida según patrones culturales del pueblo yagán. Por ejemplo: **apa sá** (hola), **alayala/hála yélla** (chao/adiós, los dejo); **kúnta séan tuwǎxkéata** (¿cómo están ustedes?); **kúnta sa múta** (¿cómo estás tú?).
- ❖ Conversan sobre cómo las formas de saludo y despedida inciden en las relaciones familiares y comunitarias.
- ❖ Realizan un collage con imágenes que representen los principios y valores que permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria.
- ❖ Presentan sus creaciones y comparten a sus compañeros de curso su realización, enfatizando la importancia que tienen los principios representados, para la cultura yagán y también para los estudiantes que no pertenecen a este pueblo originario, para la espiritualidad y la vida armónica de la sociedad en su conjunto.

**EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.**

**Actividad:** Buscan y comparten información del pueblo yagán sobre el conocimiento en torno a la observación de la naturaleza y el cosmos.

Ejemplos:

- ❖ A partir de ciertas situaciones que se dan en la naturaleza, observan y comentan algunos aspectos de la relación entre las personas, la naturaleza y el cosmos, por ejemplo: el comportamiento de las aves que se aprecian en el territorio yagán y que indican características que puedan explicar las condiciones climáticas del territorio.
- ❖ Indagan en diversos medios (biblioteca, familia, comunidad, sitios web), información referida a conocimientos y saberes yagán desarrollada a partir de la observación de la naturaleza y el cosmos, considerando su influencia en actividades ancestrales, tales como: navegación, instalación del campamento, pesca, entre otros.

<sup>4</sup>Fuente: (Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Página 48. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).



- ❖ Preparan en grupos una exposición a partir de su indagación, utilizando fichas ilustradas. Luego, comparten sus trabajos con sus compañeros.
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente establecen conclusiones sobre este tema, considerando si estos conocimientos y saberes ancestrales permanecen vigentes, tanto para los yagán como para quienes no son parte de este pueblo originario.

**ACTIVIDAD:** Conocen las divisiones del día y la noche desde la perspectiva yagán.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra a los estudiantes láminas que ilustran el día y la noche y les enseña que en idioma yagán se dice: **móala** (día)/**mólla** (de día) y **lákax/lökux** (noche).
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes qué se ve en el día y en la noche y les enseña dichas palabras en idioma yagán, por ejemplo: **löm/lám** (sol), **hannúxa/hánuxa** (luna), **appárnix/apærnix** (estrella), **pálaxa** (lluvia), **pánaxa** (nieve).
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente repiten estas palabras y las pronuncian de manera adecuada.
- ❖ Conversan sobre las principales actividades que se realizan durante el día y la noche en la actualidad y, con apoyo del educador tradicional y/o docente, comentan qué actividades ancestrales realizaban los yagán durante el día y la noche.

**ACTIVIDAD:** Describen las estaciones del año desde la perspectiva yagán y utilizan el repertorio lingüístico correspondiente.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra a los estudiantes imágenes de las cuatro estaciones donde se ve claramente el cambio de clima.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta qué muestran las imágenes y cómo se llama cada división del año que se ilustra (verano, otoño, invierno, primavera).
- ❖ El educador tradicional y/o docente les presenta a los estudiantes los nombres de las estaciones del año según el idioma yagán y les enseña su pronunciación: **kísi** (verano), **hanislúš** (otoño), **ína** (invierno), **yexakísi** (primavera).
- ❖ Los estudiantes copian las palabras y hacen dibujos representando las estaciones del año. Comparten sus trabajos en el diario mural del curso.
- ❖ Conversan acerca de experiencias personales, familiares o comunitarias asociadas al conocimiento ancestral del pueblo yagán, que tengan relación con las características de los cambios de las estaciones del año.





## Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta segunda unidad del Programa de Estudio Yagán se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con la comprensión de relatos orales, propios de la tradición del pueblo yagán. En este caso se presenta un relato titulado: “**Yankinna manakatá** (Gran susto)”, el cual permitirá desarrollar conocimientos tanto desde el ámbito cultural como del lingüístico. En relación a esto último, posibilitará el reconocimiento de algunas palabras y expresiones en lengua yagán, o en castellano, culturalmente significativas. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de Sensibilización sobre la lengua, y el de Rescate y revitalización de esta). Para ello, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura yagán. Además, de intencionar que los niños y niñas puedan aprender acerca del concepto “ancestral”, a partir precisamente del relato escuchado y de las actividades propuestas en la unidad. Para ello, se ofrece en la unidad una actividad de completar junto a los estudiantes un organizador gráfico en torno a los conocimientos que estos tengan de dicho concepto, lo cual considera el que los estudiantes aporten palabras y/o expresiones en lengua yagán, según el contexto sociolingüístico que se aborde, lo cual pondrá en práctica el idioma de una forma visualmente concreta, lo cual posibilitará ir reconociendo la forma en que se escriben las palabras y/o expresiones que los niños y niñas conozcan de manera oral, y reforzar a la vez la relación fonema-grafema.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo que realice el educador tradicional y/o docente, aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los 4 ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos al conocimiento ancestral yagán, a principios y valores relevantes para la convivencia familiar y comunitaria, y al conocimiento en torno a la observación de la naturaleza y el cosmos, entre otros aspectos. Al respecto, se propone un trabajo en conjunto con la asignatura de Orientación para fortalecer el desarrollo de los ámbitos de la vida personal, social y emocional de los estudiantes, referidos a la autoestima, la buena convivencia, el respeto, entre otros, que a su vez potencian la identidad y el autoconocimiento, tan relevantes en una asignatura como esta en que se reflexiona permanentemente la pertenencia a un pueblo originario, a una sociedad como la chilena y a un mundo cada vez más globalizado.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y dos mapas semánticos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, siempre de manera contextualizada y significativa.



## Lectura sugerida

**Yankinna manakatá** (Gran susto)

(Creado por Martín González Calderón del mismo modo en que le contaban historias sus padres y los antiguos yaganes)

Ya pasaba el invierno en bahía Mejillones. Recién había terminado el periodo ceremonial del **chia-jaus** (rito de transición a la adultez) cuando dos parejas de jóvenes yaganes que crecieron juntos a través de los canales decidieron casarse y poner en práctica todas las enseñanzas recibidas en la ceremonia. Para esto cada pareja debía tener un **ánan** (canoa).

Con la ayuda de todos quienes estaban reunidos en Mejillones, se adentraron en el bosque para reunir la corteza y las varas necesarias para construirla. Muy pronto tuvieron listas las embarcaciones. También trabajaron para implementarlas completamente, confeccionando sus arpones para la caza, baldes de corteza para el agua dulce, fiskas y herramientas para obtener mariscos además de los indispensables canastos. Con esto ya estaban listos para iniciar sus primeras aventuras, navegando ambas parejas por las islas y aguas del **uonašaka** (Canal Beagle).

Un día que amaneció muy bonito y con una total calma, se levantaron muy temprano y decidieron salir a juntar huevos por los alrededores. Se embarcaron entonces en sus **ánan** y salieron a recorrer. Por el entusiasmo de sentirse libres sin que nadie les de órdenes y por la poca experiencia que tenían andando solos, se alejaron mucho y se les oscureció a mucha distancia de su **akal-li** (carpa), donde debían volver. Regresaron entonces muy adentrada la noche no advirtiendo que se acercaba una gran tempestad, la que los sorprendió en el medio del canal.

Tuvieron que luchar con el fuerte viento que se había levantado y con las grandes olas que amenazaban con dar vuelta las canoas, que a duras penas se mantenían a flote en ese gran temporal. La tempestad los había separado y para comunicarse entre ellos y así saber cómo iban, levantaban un palo encendido que iluminaba en la oscuridad y que prendían con el fuego que apenas permanecía ardiendo en la canoa. El mar humeaba y era difícil sortear las enormes olas. Lucharon por un largo tiempo cuando, repentinamente, en medio de la oscuridad, vieron el blanco reventar de las olas contra las rocas de la costa.

Una de las canoas atravesó la densa espuma a gran velocidad estrellándose contra las rocas. El **ánan** se rompió, pero ellos se salvaron saltando a tierra en la pequeña isla al momento del choque. Allí pasaron el resto de la noche acurrucados tras unas matas de **yeiya** (mata negra<sup>5</sup>) y **ummaš** (arbustos), cubriéndose con **šuka** (pasto) para tomar calor. Al día siguiente, cuando amaneció, se despertaron sin saber que había pasado con la otra canoa y, al verse atrapados en una isla comenzaron a silbar. Silbaron con todas sus fuerzas, con toda la energía de sus pulmones y, para sorpresa de ellos, en un momento les contestaron con un gran silbido desde otra isla no muy lejana. Una gran alegría los embargó al verse todos inesperadamente sanos y salvos en aquellos islotes. Entonces continuaron comunicándose con esos fuertes silbidos, escuchándose a la distancia unos a otros, hasta que se convirtieron en una pareja de **ušpašti** (pilpilén<sup>6</sup>) los primeros y en **šwiliš** (pilpilén austral<sup>7</sup>) los segundos.

Hoy día podemos verlos siempre en las costas e islas mariscando, casi siempre juntos, mientras se saludan una y otra vez con sus agudos y hermosos silbidos.

Fuente: (Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Página 64. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).

<sup>5</sup>Chilliostrichium diffusum.

<sup>6</sup>Ave costera que habita en el archipiélago fueguino hasta otras latitudes continentales.

<sup>7</sup>Conocido también como ostrero, está presente solo en el extremo austral.



## Contenido cultural

### Principios y valores del pueblo yagán presentes en el chejaus/chiejaus.

Según los saberes y conocimientos ancestrales del pueblo yagán, que se han transmitido en el transcurso del tiempo, era requisito que todos los niños pasaran por un rito de iniciación a la pubertad que constituía la ceremonia más importante del pueblo yagán: el **chejaus/chiejaus**. Tenía como propósito reforzar las enseñanzas que los padres les habían inculcado previamente, resultando en un entrenamiento físico, psicológico y moral. Los más ancianos, además, les enseñaban las leyendas que aún desconocían.

Para la segunda década del siglo XX, el **chiejaus** había dejado de realizarse: “hasta la ceremonia de iniciación de los jóvenes cayó en desuso; los indígenas habían dejado pasar unos treinta años, hasta que retomaron esta ceremonia a comienzos de 1920, a instancias mías”, señaló Gusinde.

El **chiejaus** se realizaba de manera secreta. Gusinde fue invitado con la condición de que participara de todas las actividades como un verdadero examinando, a los que llamaban **uřwaala**. La ceremonia en aquella ocasión se prolongó por diez días, mientras que el segundo **chiejaus** al que asistió duró apenas seis. En este último, que se realizó en 1922, participó también Koppers. Ambos recibieron un nombre yagán en dicha ocasión, una consideración especial, si se tiene en cuenta que lo común entre los yaganes era darle el nombre a una persona según el lugar donde naciera. A Koppers lo llamaron **Sumbusenschis**, por **Sumbutu** (Puerto Mejillones), donde estaban realizando la ceremonia, y **Samakusenschis** fue el nombre que recibió Gusinde, pues el primer **chiejaus** al que asistió se efectuó en **Sæmekus**, un lugar en Puerto Remolino.

Debían darse una serie de condiciones para que pudiera iniciarse la ceremonia. Tenía que haber comida en abundancia, lo que sucedía, por ejemplo, cuando varaba una ballena, pero en 1920 la comida fue brindada por Gusinde. También debían reunirse una cantidad suficiente de jóvenes en la edad de participar y las condiciones climáticas debían ser favorables, de tal forma que pudieran juntarse varias familias en un determinado lugar por un periodo de tiempo considerable. Era un gran evento social, en que las familias que vivían aisladas durante la mayor parte del año podían reconocerse, intercambiar ideas y desarrollar vínculos.

Si las condiciones se cumplían se erigía una choza grande, de unos doce metros de largo. En 1922, como las pieles se vendían a los comerciantes en Ushuaia, fueron reemplazadas por sacos cortados. Además pusieron una chimenea de un barco a vapor que se había hundido en el canal Beagle sobre el fuego, para evitar que el humo molestara, “. . .demostrando así una amable consideración frente a nosotros”, señalaba Koppers.

Los adultos se ponían de acuerdo para elegir un hombre ágil y conocedor de la actividad que sería el jefe de la ceremonia. Según Gusinde, recibía el nombre de **ulařtekuwa**. Había también una persona de edad más avanzada que cumplía el rol de “inspector” y verificaba que todo se fuera realizando de forma adecuada. Otra persona debía asumir el rol de vigía, pintándose el rostro con pintura blanca y roja, para asimilarse a un ave de mar que se caracteriza por atacar a picotazos a quien se le acerca; debía controlar que no ingresaran niños que aún no entraban a la adolescencia o personas externas a la casa **chiejaus**. Úrsula Calderón recordaba que le contaron que a su padre una vez le tocó cumplir este rol.



A los examinandos se les hacía entrega de dos elementos. Un bastón **chiejaus**, decorado con puntos y rayas, llamado **kiwa**, que era usado para los distintos juegos mímicos, cantos y bailes que a veces se extendían hasta bien entrada la noche, y que tenían como función ahuyentar a los espíritus malignos y permitir que los **uswaala** cambiaran de posición. También se les hacía entrega de un adorno; una corona de plumas blancas. Además a los **uswaala** se les aplicaba constantemente pintura, cuyo diseño debía irse renovando. Rosa Yagán, quien según Stambuk fue la última persona que pasó por el **chiejaus**, recordaba: "...a todas partes debía ir pintada; grandes y chicos ya sabían que yo andaba de **chiajós**. El barro lo secaban al sol y lo desparramaban en la cara y el cuerpo frotándolo con las manos. También mezclaban sus pinturas con aceite o agua, o cocían **imi**, tierra roja, como tortillas en el fuego, usando alguna rama especial".

A los jóvenes se les asignaban dos padrinos. Rosa Yagán decía: "ellos no pueden faltar, porque los yaganes siempre han tenido padrinos para civilizarse, desde que andaban pelados y en canoas de corteza de árbol". Los sometían constantemente a pruebas de autodominio: debían mantener la misma postura durante varias horas y se restringía su ingesta de alimentos. Esto se interrumpía cuando salían al exterior para realizar distintos trabajos, cuando contaban leyendas, participaban en juegos o realizaban perfectos bailes de imitación de animales, destacando las características que los hacen únicos.

Gusinde afirmaba que durante el **chiejaus** se les explicaba a los jóvenes que las enseñanzas habían sido dictadas hace muchos años por **Watauineiwa**, quien constantemente observa las acciones de la gente. En efecto, el "viejo Alfredo" le había dicho: Si más adelante tú no cumples con las prescripciones que te hemos dado en el **ciexaus**, no adoptaremos medidas contra ti; pues ahora eres grande [mayor de edad] e independiente. Tú mismo debes decidir si cumplirás con nuestras indicaciones e instrucciones cuando estás a solas contigo mismo. Pero no creas que te quedarás siempre sin el merecido castigo. Pues 'Aquél-allá-arriba' (**Watauineiwa**) te observa de todos modos y te castigará con una muerte prematura. Si no te castiga enseguida a ti mismo, hará que mueran tus hijos y entonces estarás solo.

Koppers tomó nota de varios preceptos del **chiejaus**. Uno de ellos es el siguiente: "Si personas de edad hablan contigo, escúchalos con atención, también cuando te aburras. Pues tú mismo algún día serás viejo, entonces tampoco te gustará si gente joven huyera de tu compañía".

(Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Páginas 47-48. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).



## Repertorio lingüístico

<b>Chejaus/chiejaus/ chiajaus</b>	Ceremonia de iniciación	<b>Yexakísi</b>	Primavera
<b>Pána</b>	Cormorán	<b>Uonašaka</b>	Canal Beagle
<b>Apa sá</b>	Hola	<b>Akal-li</b>	Carpa
<b>Alayala/hála yélla</b>	Chao/adiós, los dejo	<b>Ánan</b>	Canoa
<b>Kúnta séan tuwăxkéata</b>	¿Cómo están ustedes?	<b>Yeiya</b>	Mata negra
<b>Kúnta sa múta</b>	¿Cómo estás tú?	<b>Ummaš</b>	Arbustos
<b>Móala/mólla</b>	Día /de día	<b>Šuka</b>	Pasto
<b>Lákax/lökux</b>	Noche	<b>Ušpašti</b>	Pilpilén (ave costera)
<b>Löm/läm</b>	Sol	<b>Šwiliš</b>	Pilpilén austral (ostrero)
<b>hannúxa/hánuxa</b>	Luna	<b>Sumbutu</b>	Puerto Mejillones
<b>Appárnix/apærnix</b>	Estrella	<b>Imi</b>	Tierra roja
<b>Pálaxa</b>	Lluvia	<b>Ulaštekuwa</b>	Jefe de la ceremonia del <b>chejaus</b>
<b>Pánaxa</b>	Nieve	<b>Ušwaala</b>	Examinando/participante
<b>Kísi</b>	Verano	<b>Kiwa</b>	Bastón <b>chiejaus</b> , decorado con puntos y rayas
<b>Hanislúš</b>	Otoño	<b>Watauineiwa</b>	El único y más antiguo, Dios
<b>Ína</b>	Invierno		



## Mapa semántico

El siguiente mapa semántico ilustra algunos de los conocimientos ancestrales del pueblo yagán, puede ser utilizado por el educador tradicional y/o docente en distintos momentos de la unidad, ya sea para explicar y ejemplificar el conocimiento ancestral (en términos generales), o trabajar algunos de los elementos específicos que se encuentran en el mapa.



### Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras en lengua yagán presentes en los textos escritos en castellano	Identifica al menos una palabra en lengua yagán en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica al menos dos palabras en lengua yagán, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica al menos tres palabras en lengua yagán, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica cuatro o más palabras en lengua yagán, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.
Conocimientos ancestrales yagán en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Identifica al menos un conocimiento ancestral yagán en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Describe al menos dos conocimientos ancestrales yagán presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Describe al menos tres conocimientos ancestrales yagán presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Expresa con sus palabras, incorporando algunos detalles variados conocimientos ancestrales yagán presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.
Hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.	Menciona una característica del territorio en un tiempo pasado o una característica que se presenta en la actualidad.	Relaciona, en un aspecto específico, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.	Relaciona, estableciendo diferencias, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.	Relaciona, estableciendo semejanzas y diferencias, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.
Sentido cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Nombra al menos uno de los principios o valores yagán que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Describe el significado cultural de uno de los principios o valores yagán que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Expresa con sus palabras el significado cultural o espiritual de al menos dos principios o valores yagán que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Expresa, incorporando algunos detalles, la importancia cultural y espiritual de los principios o valores yagán que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.
Relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.	Identifica al menos una característica de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.	Describe al menos dos características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.	Describe dos características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.	Expresa con sus palabras, incorporando detalles, algunas características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo yagán.



### Actividad de evaluación

**Cada estudiante realizará un organizador gráfico o mapa conceptual, que contenga:**

- ❖ El nombre y descripción de dos saberes ancestrales yagán ligados a la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Ilustraciones respecto a los saberes ancestrales yagán elegidos.
- ❖ Algunas palabras, expresiones o frases en lengua yagán (según contexto sociolingüístico que se esté evaluando) que den cuenta de los saberes ancestrales elegidos.

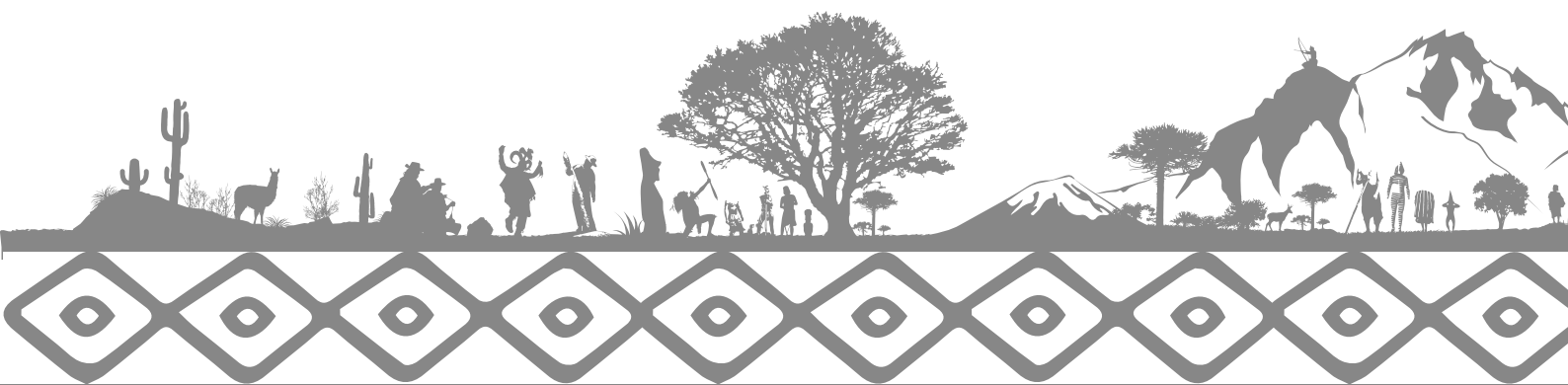
Indicadores para considerar:

1. Expresa con sus palabras lo que entiende por “ancestral”.
2. Identifica al menos dos saberes ancestrales yagán relacionados con la naturaleza y el cosmos.
3. Incorpora ilustraciones pertinentes según los saberes ancestrales identificados.
4. Incorpora la lengua yagán en su organizador gráfico o mapa conceptual, a partir de palabras, expresiones o frases breves (según el contexto sociolingüístico que se esté evaluando).





# UNIDAD 3



UNIDAD 3



# UNIDAD 3

<b>CONTENIDOS CULTURALES:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Palabras, expresiones y frases breves en idioma yagán.</li> <li>❖ Prácticas culturales y artísticas que otorgan identidad al pueblo yagán.</li> </ul>		
<b>EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.</b>		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	Escriben palabras en idioma yagán o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones comunicativas.
		Comunican, incorporando palabras en lengua yagán, el significado de elementos culturales del pueblo.
Rescate y revitalización de la lengua	Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	Escriben palabras y frases breves en idioma yagán en diversas situaciones comunicativas.
		Comunican, incorporando palabras y frases breves en idioma yagán, el significado de elementos culturales del pueblo.
<b>EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.</b>		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	Identifican elementos culturales e identitarios del pueblo yagán (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.	
	Reflexionan sobre el sentido que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	
<b>EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.</b>		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades/deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.	Indagan sobre algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.	
	Infieren a través de relatos familiares y comunitarios la presencia de elementos naturales, espirituales y cósmicos presentes en prácticas culturales del pueblo yagán.	
	Proponen formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades.	

UNIDAD 3



EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Indagan sobre diferentes representaciones artísticas presentes en el territorio, reconociendo el espacio y tiempo en las que se realizan.
	Relacionan el proceso de creación de una expresión artística con las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo yagán.
	Crean expresiones artísticas representativas del pueblo yagán, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	



## Ejemplos de actividades

### EJES:

- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Cosmovisión de los pueblos originarios.

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

**ACTIVIDAD:** Niños y niñas indagan sobre palabras en lengua yagán o en castellano que usan en su familia y comunidad, relacionadas con **híxa** (el mar).

Ejemplos:

- ❖ Comparten con sus pares las palabras en lengua yagán o en castellano que conocen sobre el tema del **híxa** (el mar). El educador tradicional y/o docente puede registrar en la pizarra o en computador la información que dan los niños en el siguiente cuadro:

Palabras en lengua yagán	Palabras o expresiones en castellano	Situaciones en que se usa

- ❖ Averiguan en su familia y/o comunidad sobre otras palabras que conozcan o usen en la vida diaria sobre **híxa** (el mar), en lengua yagán o en castellano (culturalmente significativas), y las escriben para llevarlas a la escuela.
- ❖ Indagan en su entorno familiar y/o comunitario sobre algunas creencias vinculadas con el mar, en cuanto a su manifestación como elemento natural y espiritual. Graban los relatos de experiencias o testimonios en algún medio tecnológico (celular, grabadora, cámara de video, etc.) para posteriormente compartirlo en el curso.
- ❖ En la clase, en grupos pequeños, reciben el cuadro con las palabras escritas por el educador tradicional y/o docente el día previo. El cuadro debe tener suficientes líneas o espacio adicional para que los niños escriban las palabras que han averiguado en sus familias. Para hacer esto cada miembro del grupo lee lo que ha llevado, y escribe en el cuadro aquellas que no se repiten, así va aportando y escribiendo cada integrante del grupo.
- ❖ Al finalizar esta fase, se socializan los trabajos y comparan las palabras recopiladas en lengua yagán y en castellano. Comentan el trabajo realizado, destacando lo que les ha llamado la atención y lo nuevo que aprendieron.
- ❖ Comentan por qué es importante conocer palabras y expresiones en lengua yagán que conocen y/o usan sus familias o comunidad, y de qué manera eso contribuye a sentirse parte de un pueblo.



### Contexto: Rescate y revitalización sobre la lengua.

**ACTIVIDAD:** Niños y niñas indagan sobre palabras y frases breves en lengua yagán que usan en su familia y comunidad, relacionadas con **híxa** (el mar).

Ejemplos:

- ❖ Comparten con sus pares las palabras y frases breves en lengua yagán que conocen sobre el tema del **híxa** (el mar). El educador tradicional y/o docente puede registrar en la pizarra o en computador la información que dan los niños en el siguiente cuadro:

Palabras en lengua yagán	Frases breves en lengua yagán	Situaciones en que se usa

- ❖ Averiguan en su familia y/o comunidad sobre otras palabras y frases breves que conozcan o usen en la vida diaria sobre híxa (el mar), en lengua yagán y las escriben para llevarlas a la escuela.
- ❖ Indagan en su entorno familiar y/o comunitario sobre algunas creencias vinculadas con el mar, en cuanto a su manifestación como elemento natural y espiritual. Graban los relatos de experiencias o testimonios en algún medio tecnológico (celular, grabadora, cámara de video, etc.) para posteriormente compartirlo en el curso.
- ❖ En la clase, en grupos pequeños, reciben el cuadro con las palabras y frases breves escritas por el educador tradicional y/o docente el día previo. El cuadro debe tener suficientes líneas o espacio adicional para que los niños escriban lo que han averiguado en sus familias. Para hacer esto cada miembro del grupo lee lo que ha llevado, y escribe en el cuadro aquellas que no se repiten, así va aportando y escribiendo cada integrante del grupo.
- ❖ Al finalizar esta fase, se socializan los trabajos y comparan las palabras y frases breves recopiladas en lengua yagán. Comentan el trabajo realizado, destacando lo que les ha llamado la atención y lo nuevo que aprendieron.
- ❖ Comentan por qué es importante conocer palabras y frases breves en lengua yagán que conocen y/o usan sus familias o comunidad, y de qué manera eso contribuye a sentirse parte de un pueblo originario o cercano a él.



## EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

**ACTIVIDAD:** Escuchan el relato “**Tawn** o témpanos” y demuestran su comprensión a través de variadas expresiones.

Ejemplos:

Antes de escuchar el relato:

- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los niños cómo creen que era la vida yagán en tiempos ancestrales, especialmente en relación a los niños y los viajes por los canales.
- ❖ Entre todos comentan las respuestas y luego el educador tradicional y/o docente les dice que les narrará o leerá un relato que cuenta sobre una experiencia de vida por el territorio ancestral yagán.

Escuchan el relato:

- ❖ Siguen el relato con atención y observan las imágenes presentadas por el educador tradicional y/o docente relacionadas con el contenido de este, por ejemplo: un ventisquero, un guanaco, Puerto Olla, un mapa que muestra la zona de Puerto Olla, etc.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente registran en sus cuadernos algunas palabras y/o expresiones del relato que les llame la atención en lengua yagán, por ejemplo: **aśáka** (canal), **tawun/táun** (témpano/ventisquero), **axkíla** (hielo), **péakan/pékan** (playa), **amæřa/amářa** (guanaco), **kulúana/kuluéna** (abuela), **tapi/tapéa** (mamá), **tapóin/ímo** (papá), **mákus** (hermano).
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente pronuncian las palabras y/o expresiones registradas.
- ❖ Ilustran en láminas algunas de las palabras y/o expresiones trabajadas y las exponen en el diario mural del curso.
- ❖ Formulan preguntas al educador tradicional y/o docente sobre el contenido del texto o sobre las palabras en lengua yagán que tengan alguna complejidad (pronunciación, escritura).
- ❖ El educador tradicional y/o docente les explica a los niños y niñas por qué hay palabras, de las registradas del relato, que se escriben de dos formas en lengua yagán.
- ❖ Resumen el relato con sus propias palabras en castellano, incorporando algunas palabras y/o expresiones en lengua yagán, destacando los hechos principales.
- ❖ Comentan sobre los aciertos o equivocaciones cuando expresaron sus ideas de cómo creían que era la vida ancestral en el territorio yagán.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente conversan sobre el sentido que tienen las prácticas culturales, en la construcción de su identidad como yagán, considerando, por ejemplo: los viajes por el territorio (canales), la vida en el campamento, la caza de animales, entre otros.



## EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

**ACTIVIDAD:** Indagan en diferentes fuentes sobre algunas representaciones artísticas presentes en el territorio yagán, para crear o recrear algunas de ellas, reconociendo el espacio y tiempo en las que se realizan.

Ejemplos:

- ❖ Buscan información en sitios de internet, en libros u otras fuentes, sobre representaciones artísticas que realizaba el pueblo yagán ancestralmente, tales como: collares, cintillos, máscaras, pintura facial y corporal, bastones ceremoniales, canciones, entre otras, enfatizando los espacios y tiempos en que se realizaban.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente conversan sobre el proceso de creación de algunas de las expresiones artísticas (de las indagadas anteriormente), considerando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo yagán.
- ❖ Realizan la fabricación de un collar usando fideos como tubitos, en vez de huesos o conchas de pequeños caracoles, para recrear los collares que los antiguos yagán utilizaban.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente, recrean un cintillo, algunas pinturas faciales o corporales para dramatizar una canción ancestral yagán.
- ❖ Conversan junto al educador tradicional y/o docente sobre la importancia de estas prácticas artísticas para el pueblo yagán y cómo se relacionan con la construcción de identidad de este pueblo originario.





## Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta tercera unidad del Programa de Estudio Yagán se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con el ámbito de la lengua o idioma yagán. En este sentido, se enfatiza el trabajo en contexto de palabras, expresiones y frases breves, de acuerdo a los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de relatos y situaciones comunicativas asociadas a prácticas culturales y artísticas propias del pueblo yagán.

Por otra parte se propone el trabajo con un relato: “**Tawn** o témpanos”, narrado por Úrsula Calderón, yagán que vivió la experiencia de viaje por los canales australes y rescatado por Cristina Zárraga (familiar de Úrsula, nieta de Cristina Calderón). Se sugiere abordar este relato de acuerdo al contexto sociolingüístico (sensibilización o revitalización de la lengua) que se seleccione para las actividades en que se enfatice la lengua yagán. Esto, considerando que se debe potenciar el uso progresivo del idioma, en pos de su revitalización (recordar que el énfasis en estos primeros cursos es la audición (oralidad) de la lengua originaria), Por ende, es bueno que los estudiantes escuchen -si las condiciones lo permiten- relatos en lengua yagán, para ir desarrollando la audición de un idioma que no tiene un uso social y que se encuentra en “peligro de extinción”.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.



## Lectura sugerida

Tawn o Témpanos<sup>8</sup>

(Relato por Úrsula Calderón a Cristina Zárraga).

Cuando íbamos a navegar por los canales, yo anduve con una abuela que siempre me contaba algo; decía que cuando pasaban cerca de los témpanos, debían de pintarse la cara, no mirar mucho a los ventisqueros, porque es malo, yo lo creo, porque lo he visto. . .

No hay que jugar con los ventisqueros, es gente, el espíritu está ahí del cristiano que murió, que sabe mucho, medio brujo, ellos están ahí. Tú lo vas mirando y de pronto se parte y se va al agua.

Una vez mi papá fue a cazar un guanaco, en Puerto Olla. Cortó un cuarto de guanaco, cruzó un témpano liso, así como el piso, pero lejos, para llegar a la carpa, donde estaba mi mamá. Dice que iba cruzando, y llegando al medio vio el hielo partiéndose, entonces soltó la carne y fue saltando, hasta que llegó, porque si se cae, ahí iba a morir.

Nadie me cree, yo lo cuento, pero nadie me quiere creer. Yo cuento lo que me contaron a mí.

Cuando niña, una vez anduve jugando por ahí, en la playa sola, era en Puerto Olla; quedé mirando a un ventisquero grande, como una casa ahí varado y sentí ahí como hablar la gente, se sentía como picar leña, como hachazo. Miraba hacia el ventisquero; no se veía gente, solo el gran **tawn**; no me asusté, me fui donde estaba la gente a contar lo sucedido; estaban mi hermano y la Esmelinda, y les conté que andaba por ahí y sentí conversar en el ventisquero que está varado y conversaba gente, mi hermano dijo —sí, eso es cierto—; los otros no me querían creer, ya mi hermano me había hablado de esto, que no hay que jugar con los ventisqueros, ya que en ese momento nos encontrábamos acampando cerca del gran **tawn**.

(Fuente: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014. Página 65. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>).

## Repertorio lingüístico

<b>Híxa</b>	El mar
<b>Ašáka</b>	Canal
<b>Tawun/táun</b>	Témpano/ventisquero
<b>Axkíla</b>	Hielo
<b>Péakan/pékan</b>	Playa
<b>Hášex</b>	Arena
<b>Améřa/amářa</b>	Guanaco
<b>Antápa</b>	Carne
<b>Kulúana/kuluéna</b>	Abuela
<b>Tapi/tapéa</b>	Mamá
<b>Mákus</b>	Hermano
<b>Tapóin/ímo</b>	Papá

<b>Čéisa</b>	Cara
<b>Maláku</b>	Morir
<b>Akōli</b>	Casa (vivienda tradicional)
<b>Ákar</b>	Casa (vivienda moderna)
<b>Pušáki</b>	Leña
<b>Tapalisána</b>	Cantar
<b>Číli</b>	Ola
<b>Ásu</b>	Marea baja
<b>Yárku</b>	Marea alta
<b>Ukářa</b>	Mar de fondo
<b>Kásřa</b>	Cerca

<sup>8</sup>Relato publicado en Zárraga, C. (2005) Hai Kur Mamashu Shis (Quiero contarte un cuento). Valdivia: Kultrún, pp. 51-52.



## Contenido cultural

### Palabras, expresiones y frases breves en idioma yagán.

En esta unidad se ha intencionado el que los niños y niñas se aproximen al conocimiento de palabras, expresiones y frases breves en idioma yagán, de acuerdo al contexto sociolingüístico que se esté desarrollando. Esto se debe hacer de manera contextualizada, a partir de situaciones culturales significativas. En este sentido, se ha propuesto trabajar el idioma yagán teniendo como referente un relato que describe una vivencia personal ancestral, cuya protagonista fue una yagán muy importante para la comunidad: Úrsula Calderón, que lamentablemente está fallecida. Sin embargo, esta vivencia pudo ser rescatada por su sobrina: Cristina Zárraga quien incluyó este relato en la publicación del año 2005, Hai Kur Mamashu Shis (Quiero contarte un cuento) y que fue rescatada en la publicación de FUCOA del año 2014: Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile.

Si bien es cierto el relato se encuentra en versión en castellano se podría intencionar el trabajo de palabras, expresiones y frases breves en lengua yagán, considerando los ejemplos planteados en el Programa e incorporar otros, dependiendo de los conocimientos lingüísticos del educador tradicional y/o docente.

Sobre la lengua yagán hay muchas publicaciones que datan desde la visita de Darwin al territorio, sin embargo, a pesar de existir un diccionario compilado por Thomas Bridges, del cual solo se publicó la parte yagán-inglés hace muchos años y posteriormente se publicó en Internet el manuscrito de la parte inglés-yagán, y de existir del mismo autor traducciones de evangelios, oraciones, y esbozo gramatical, no hay una gramática moderna que dé cuenta de toda la lengua. Existen descripciones del sistema sonoro del yagán, listas de vocabulario, y algunos artículos sobre la estructura gramatical del yagán, pero a pesar de toda esta documentación por sobre los 3.000 trabajos, prácticamente no se sabe nada de la lengua. Se sabe, por las descripciones parciales antiguas, que el yagán tenía cinco variedades dialectales, es decir, variantes regionales que en este caso, eran mutuamente inteligibles, todos se podían entender a pesar de las diferencias, en su mayor parte en el léxico y sonidos. Los dialectos eran los siguientes:

1. Dialecto central, que abarcaba Ushuaia y la angostura Murray. Es el dialecto que aparece en el diccionario de Thomas Bridges.
2. Dialecto oriental, hablado desde Harbeton al este y en las islas Lenox y Nueva.
3. Dialecto occidental, al oeste del cabo Divide.
4. Dialecto de las islas Wollaston.
5. Dialecto sudoccidental, hablado al sur y oeste del Falso Cabo de Hornos y en la parte meridional de la isla Hoste.

Cada uno de estos dialectos se los puede identificar por sus nombres en yagán, entre paréntesis se alude al espacio territorial en que estos dialectos estaban presentes:

1. **Yeskušináala** (meridional)
2. **Itulumáala** (oriental)
3. **Wakimáala** (central)
4. **Inalumáala** (occidental)
5. **Llalumáala** (sudoccidental)

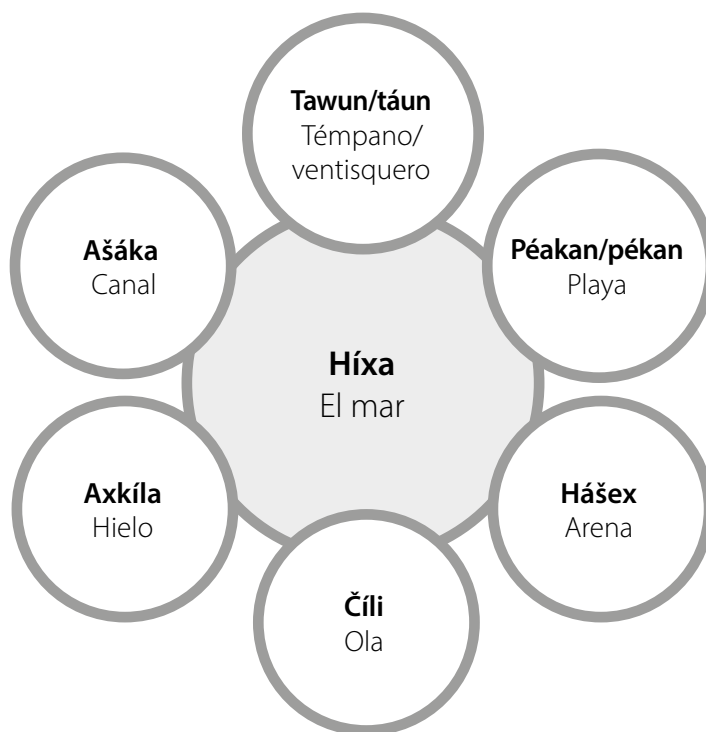


En la actualidad, con una sola hablante, Cristina Calderón, la lengua se encuentra en el último estado de las lenguas en peligro, a punto de desaparecer, como ha sucedido con otras lenguas. Por ello sería necesario reunir la mayor cantidad de información sobre esta lengua si se quiere intentar una revitalización. En el presente se hablan más de 6.000 lenguas en el mundo, de las cuales desaparece una cada diez días. La pérdida de una lengua significa la pérdida también de todo un universo de conocimientos, el modo de ver el mundo por sus hablantes, las manifestaciones del arte de la palabra de todo un pueblo, es decir, la pérdida de un acervo cultural único e irremplazable.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua yagán. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Página 26).

### Mapa semántico

En el siguiente mapa semántico se intenciona como concepto central **híxa** (el mar), como un concepto articulador de los otros términos asociados en su relación semántica (de significado cultural), ya que es en ese espacio territorial en que se encuentran o presentan estos fenómenos de la naturaleza con los cuales los yaganes se relacionaban ancestralmente y, de cierto modo, aún en la actualidad. Varios de estos conceptos se encuentran presentes en el relato propuesto para el trabajo de esta unidad.



### Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterios / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras y frases breves en idioma yagán en diversas situaciones comunicativas.	Escribe al menos dos palabras en idioma yagán, en alguna actividad de aula.	Escribe dos o más palabras en idioma yagán en alguna situación comunicativa.	Escribe al menos tres palabras y una frase breve en idioma yagán en diversas situaciones comunicativas.	Escribe tres o más palabras y más de una frase breve en idioma yagán, en diversas situaciones comunicativas.
Creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y/o cósmicos, en su entorno familiar o comunitario.	Identifica al menos un elemento natural, espiritual y/o cósmico, propio de su entorno familiar o comunitario.	Describe al menos dos elementos naturales, espirituales y/o cósmicos, propios de su entorno familiar o comunitario.	Describe algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y/o cósmicos, presentes en su entorno familiar o comunitario.	Expresa con sus palabras y da ejemplos significativos sobre la importancia de las creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y/o cósmicos, presentes en su entorno familiar o comunitario.
Significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	Identifica al menos una práctica cultural del pueblo yagán que le otorga identidad.	Describe al menos una práctica cultural del pueblo yagán que le otorga identidad.	Expresa el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	Expresa con detalles significativos el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.
Expresiones artísticas representativas del pueblo yagán, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Crea una expresión artística representativa del pueblo yagán.	Crea una expresión artística representativa del pueblo yagán, considerando alguna convención social.	Crea algunas expresiones artísticas, respetando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo yagán.	Crea algunas expresiones artísticas, respetando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo yagán, expresando su importancia.

UNIDAD 3



### Actividad de evaluación

Se sugiere considerar la actividad trabajada en el eje de Lengua de esta unidad para evaluar los aprendizajes de los estudiantes referidos específicamente al tema del **híxa** (el mar). Se propone realizar la evaluación desde la oralidad, considerando los cuadros trabajados en clases que se ilustran a continuación para cada contexto sociolingüístico. Los estudiantes pueden tener como apoyo el cuadro y dar cuenta de su recopilación de palabras, expresiones o frases breves en idioma kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, y expresar con sus palabras en qué situaciones se usan. Se sugiere que el educador tradicional y/o docente realice junto a los estudiantes una introducción breve sobre el tema, destacando algunas características del **híxa** (el mar) en el territorio yagán.

Cuadro para el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Palabras en lengua yagán	Palabras o expresiones en castellano	Situaciones en que se usa

Cuadro para el contexto de rescate y revitalización de la lengua:

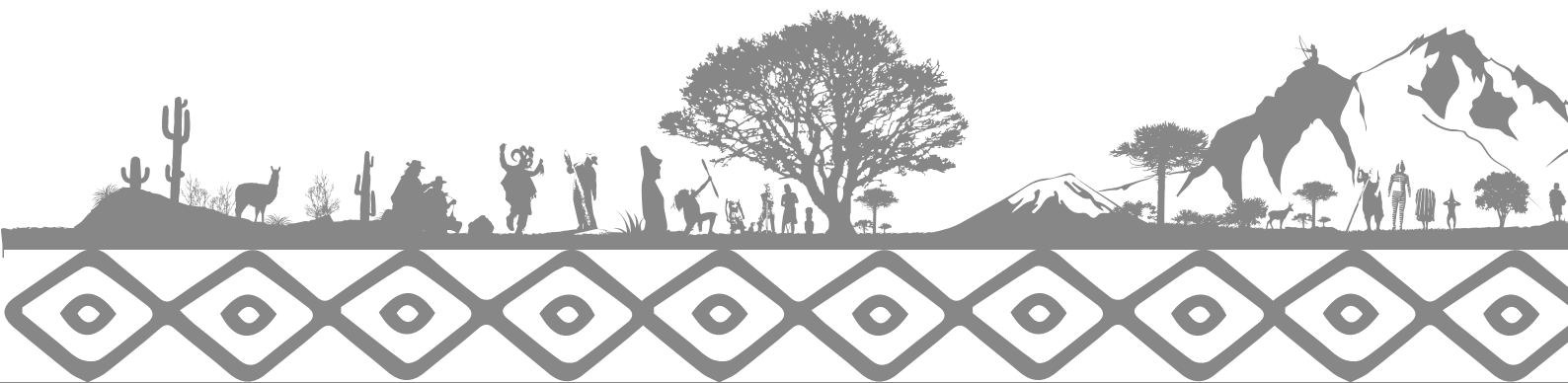
Palabras en lengua yagán	Frases breves en lengua yagán	Situaciones en que se usa

Indicadores de evaluación a considerar (según contextos sociolingüísticos):

1. Nombra al menos tres palabras en lengua yagán relacionadas con el concepto **híxa** (el mar).
2. Nombra al menos tres palabras o expresiones en castellano, culturalmente significativas, relacionadas con **híxa** (el mar).
3. Menciona al menos una frase breve en lengua yagán relacionada con el concepto **híxa** (el mar).
4. Expresa con sus palabras en qué situaciones se usan las palabras, expresiones o frases presentadas.
5. Expresa con sus palabras la importancia del **híxa** (el mar) para el pueblo yagán.



# UNIDAD 4







# UNIDAD 4

<b>CONTENIDOS CULTURALES:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Señales y mensajes de la naturaleza.</li> <li>❖ Actividades productivas del pueblo yagán.</li> </ul>		
<b>EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.</b>		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras en lengua yagán o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo yagán.
Rescate y revitalización de la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras y expresiones en lengua yagán o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo yagán. Utilizan algunas expresiones y frases breves en lengua yagán y las usan en diversas situaciones comunicativas, incorporando las TIC.
<b>EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.</b>		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo yagán. Expresan con sus palabras el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	

UNIDAD 4



<b>EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.</b>	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.	Describen algunas características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas.
	Representan la relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán.
<b>EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.</b>	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Identifican técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo yagán.
	Relacionan prácticas culturales que se realizan para la obtención de insumos, con determinadas actividades productivas.
	Practican con diversas técnicas de producción, considerando protocolos y tecnologías del pueblo yagán.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</li> <li>❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	



## Ejemplos de actividades

**EJE:** Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

**ACTIVIDAD:** Realizan una excursión o caminata para observar el entorno natural del territorio, identificar las señales e interpretar los mensajes que entrega la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo de la familia, los niños y niñas expresan sus conocimientos y experiencias previas sobre el entorno natural del territorio en que viven, a través de un PowerPoint con imágenes o fotografías pertinentes al tema.
- ❖ Presentan en el curso sus trabajos y comentan lo observado, considerando las características del territorio, la presencia de la flora y fauna, los sonidos que se hayan grabado (como, por ejemplo: el viento, la lluvia, canto de pájaros, un río que corre, entre otros).
- ❖ Indagan en sus familias sobre las señales y mensajes que entrega la naturaleza según las creencias y cosmovisión del pueblo yagán. Anotan en sus cuadernos lo comunicado por sus familiares y, posteriormente, lo comparten en el curso.
- ❖ Entre todos comentan sus trabajos, destacando lo que les ha llamado la atención, los nuevos conocimientos y aprendizajes, entre otros aspectos.
- ❖ Salen a observar el entorno de la escuela o realizan una excursión por el entorno natural del territorio, con atención especial en las aves, animales, el viento, las nubes, y todos los fenómenos naturales que puedan presenciar. Durante el recorrido:
  - a. Toman fotografías.
  - b. Graban o registran los sonidos que escuchan.
  - c. Toman nota de lo que observan y de lo que sienten cuando escuchan determinados sonidos de la naturaleza.
  - d. Con apoyo del educador tradicional y/o docente, identifican señales que entrega la naturaleza y las escriben en sus cuadernos.
  - e. Realizan un bosquejo de algún paisaje que observan en su recorrido y que les haya llamado más la atención.
- ❖ Una vez en la escuela, en grupos de tres niños, seleccionan un paisaje dibujado por alguno de los integrantes y lo describen en forma escrita a través de un párrafo. En su descripción deben señalar dónde se encuentra ese lugar, incorporando palabras en lengua yagán.
- ❖ Cada grupo presenta su trabajo en el curso, apoyados por las fotografías, dibujos y grabaciones realizadas para dar cuenta –con la mediación del educador tradicional y/o docente– de la interpretación de los mensajes que entrega la naturaleza.



**EJES:**

- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

**Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.**

**ACTIVIDAD:** Investigan sobre la vida del campamento, en sitios de internet y en otras fuentes de información, considerando esta práctica cultural como parte fundamental para la construcción de la identidad del pueblo yagán.

Ejemplos:

- ❖ Buscan información en sitios de internet y en otras fuentes (libros, personas mayores de la familia y/o comunidad, etc.) sobre la vida en el campamento yagán en la antigüedad.
- ❖ Comparten en el curso la información recopilada y comentan el contenido a partir de preguntas, tales como: ¿cómo era la vida en un campamento yagán?, ¿qué actividades se realizaban en él?, ¿había distinción de las actividades según edad y sexo de las personas?, ¿qué fue lo que más te llamó la atención de la vida en el campamento?
- ❖ El educador tradicional y/o docente enfatiza las acciones o prácticas culturales que los yagán realizaban ancestralmente en los sitios en que se establecía un campamento. Por ejemplo: buscar agua, buscar leña, mariscar, buscar frutos silvestres, pescar, cazar, entre otras.
- ❖ Los estudiantes en grupos reproducen, a partir de una maqueta, un dibujo o un PowerPoint, el hábitat marino y terrestre donde los yagán establecían sus campamentos.
- ❖ Dramatizan algunas de estas prácticas culturales, incorporando el idioma yagán a partir de algunas palabras, expresiones y frases breves.
- ❖ Conversan en el curso, con apoyo del educador tradicional y/o docente, sobre el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.



**EJES:**

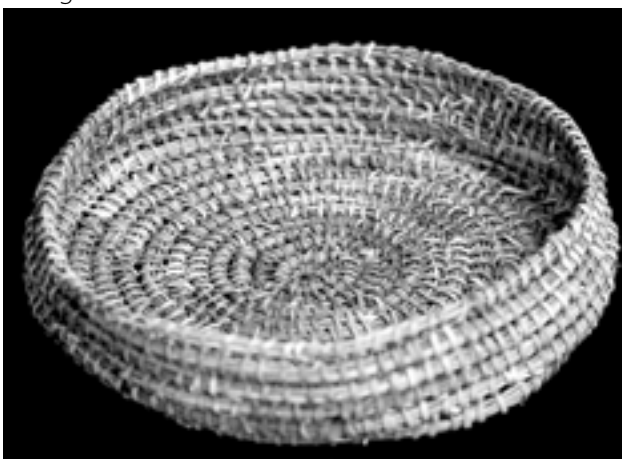
- ❖ Cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

**ACTIVIDAD:** Identifican actividades productivas del pueblo yagán y establecen el período del año en que se realizan o realizaban.

Ejemplos:

- ❖ Dada una serie de imágenes que representan actividades productivas del pueblo yagán, tales como: pesca, caza, recolección de frutos o mariscos, cestería, expresan lo que saben de ellas, escribiendo debajo de cada una de las imágenes, utilizando palabras, frases o expresiones en idioma yagán.

Imagen 1



(Fuente: <http://museomartingusinde.gob.cl/sitio/Contenido/Galerias/38255:Trenzado-en-la-cesteria-yagan>)

---

---

---

Imagen 2



(Fuente: <https://www.biobiochile.cl/noticias/artes-y-cultura/actualidad-cultural/2020/03/13/va-a-desaparecer-la-lucha-de-la-comunidad-yagan-por-no-perder-su-lengua-ni-sus-tradiciones.shtml>)

---

---

---



Imagen 3



(Fuente: [https://www.museomartingusinde.gob.cl/646/w3-article-81415.html?\\_noredirect=1](https://www.museomartingusinde.gob.cl/646/w3-article-81415.html?_noredirect=1))

Imagen 4



(Fuente: [https://www.mnhn.gob.cl/613/articles-5037\\_archivo\\_07.pdf](https://www.mnhn.gob.cl/613/articles-5037_archivo_07.pdf))

---



---



---

- ❖ Se reúnen en parejas y comparten las ideas registradas. Cada niño complementa la información con los aportes de su compañero.
- ❖ Invitan a un integrante del pueblo yagán que tenga conocimientos sobre este tema y conversan con él sobre dichas actividades productivas y acerca del período del año en que se realizaban o realizan.
- ❖ Establecen, con apoyo del educador tradicional y/o docente, la relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán, para representarla en un dibujo o una breve historieta. Para ello, también pueden utilizar información obtenida de la conversación con el invitado de la actividad anterior.
- ❖ Con ayuda de la familia o del educador tradicional, los niños y niñas realizan reproducciones de cestería (canastos de junquillo) y de utensilios utilizados en la pesca, caza o recolección de frutos o mariscos, considerando para ello las técnicas de producción y los protocolos propios del pueblo yagán.
- ❖ Conversan entre todos, con apoyo del educador tradicional y/o docente, sobre cómo estas técnicas y actividades productivas le otorgan identidad al pueblo yagán.



## Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta cuarta unidad del Programa de Estudio Yagán se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con la identificación de señales y su posterior interpretación, a partir de los mensajes que entrega la naturaleza. Para ello se propone salir del aula y observar el entorno, ya sea el aledaño a la escuela o algunos lugares significativos del territorio. En el caso de alguna escuela en que se trabaje la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales en contexto yagán, que se encuentre en lugares urbanos, donde no haya mucho contacto con la naturaleza, el educador tradicional y/o docente puede presentar algunos videos en que se observe el espacio natural de lugares significativos del territorio en que habitaron y/o habitan actualmente los yagán (lo cual se trabajó en Primer Año Básico). Para ello se pueden apoyar en las recomendaciones de sitios web que aparecen mencionados en la parte final de este Programa de Estudio.

En el ámbito de la lengua o idioma yagán se enfatiza el trabajo en contexto de palabras, expresiones y frases breves, de acuerdo a los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de situaciones comunicativas asociadas a la observación e interpretación de los mensajes de la naturaleza y a actividades productivas propias del pueblo yagán, como la caza, la pesca, la recolección de frutos o mariscos y la cestería.

En este sentido, la articulación de los ejes es inminente y es el educador tradicional y/o docente quien debe procurar trabajar con este enfoque integrado de los 4 ejes, los cuales articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes durante la unidad. De todos modos, la unidad ya propone internamente la relación entre dos ejes en las propuestas de actividades, específicamente entre los ejes de Lengua y Territorio, y Cosmovisión y Patrimonio. Especial mención el uso de las TIC como herramienta para el desarrollo de ciertas actividades y como parte importante de aprendizajes relacionados al ámbito de la lengua yagán, lo cual lo hace un conocimiento acorde a los tiempos actuales. En este sentido, se enfatiza la recomendación permanente del apoyo del educador tradicional y/o docente, o de la familia, en caso de actividades desarrolladas en casa, para la búsqueda de información en sitios web, la selección y uso, ya que puede encontrarse información errada sobre los yagán o que no sea pertinente a los aprendizajes planteados para este nivel de la enseñanza, o pueden ser estudios especializados, de compleja comprensión para niños y niñas de segundo año básico.

A continuación, se profundiza uno de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específicos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, de manera contextualizada y significativa.



## Contenido cultural

### Actividades productivas del pueblo yagán.

Este Contenido Cultural de la cuarta unidad se ha desarrollado en función de uno de los temas relevantes de la cultura yagán: la vida en el campamento, ya que es en ese espacio en el que se desarrollaban ciertas actividades productivas, como por ejemplo: buscar agua, buscar leña, mariscar (erizos, choros o lapas), recolectar mariscos y crustáceos en las orillas de las islas, hongos y pequeños frutos en el bosque, pescar, buscar huevos, cazar aves, cazar mamíferos terrestres, cazar mamíferos marinos, entre otras. El campamento es donde se hace la vida en familia y en comunidad; no se instala al azar, sino que en sitios apropiados, cercanos a las zonas de caza y recolección.

En este sentido, importante señalar que ancestralmente cada persona dentro de la familia desarrollaba distintas funciones que permitían la supervivencia del grupo. Las actividades productivas se desarrollaban según las divisiones de tareas asignadas a cada miembro, por ejemplo, la mujer era quien remaba habitualmente la canoa o **ánan**, que debía amarrar o arrastrar a la playa en caso de que fuera necesario. Le enseñaba a sus hijas a nadar en las gélidas aguas australes y a buscar erizos, choros o lapas y a llevarlos a la superficie en un canasto de junquillos entretejidos; también a recolectar mariscos y crustáceos en las orillas de las islas, hongos y pequeños frutos en el bosque. Cuidaba los niños, cocinaba y confeccionaba adornos como collares, que según autores como Gusinde, usaban hombres y mujeres. Fabricaban además tobilleras y brazaletes, de uso común entre las mujeres, y tocados de pluma para la cabeza, según Hyades y Deniker, reservado para los hombres. También confeccionaban canastos de junco, los que aún son realizados por miembros de la comunidad yagán.

La construcción de la canoa era función del hombre, más fuerte que la mujer para arrancar la corteza de los árboles, material con el que confeccionaban las antiguas embarcaciones. También construía la choza, fabricaba herramientas y participaba en las expediciones de caza.

Los niños ayudaban a los padres en sus deberes acarreamo agua, recolectando alimentos y preocupándose de que el fuego estuviera siempre encendido. En su adolescencia pasarían por la ceremonia **chiejáus**, donde reafirmarían el conocimiento adquirido.

Los yaganes eran artífices de las más variadas herramientas que fabricaban principalmente con hueso, madera, conchas, cueros, barbas de ballena y, en menor medida —en el momento en que los europeos describieron sus herramientas—, piedra.

Los diferentes tipos de arpones eran, según Orquera y Piana, las armas de cacería más representativas de los yaganes. Tenían dos clases de arpones arrojadizos con punta móvil, descritos en detalle por Gusinde. El llamado “pequeño” por el etnólogo tenía comúnmente en la punta un único diente (semejante a medio triángulo) y un asta larga y pesada de unos tres metros de largo. Era usado para la caza de lobos marinos. El “grande” era similar, pero tenía amarrada una correa de cuero de unos veinte metros, y la punta de hueso podía ser de uno o dos dientes. El asta también medía unos tres metros de largo. En ocasiones excepcionales, desde varias canoas arrojaban estos arpones hacia una pequeña ballena débil y la arrastraban, en conjunto, a la orilla. Eran usados con mayor frecuencia para cazar lobos marinos. Fabricaban también azagayas, de mayor peso y con punta de hueso fija y larga, de uno o dos dientes. El asta también medía unos tres metros de largo. Con ellas se podía herir gravemente a un animal, se tratase, según Gusinde, de una ballena o un lobo de mar en tierra. También confeccionaban venablos, armas arrojadizas más livianas con puntas fijas y con forma de sierra, por un lado, que usaban para atrapar aves (punta de hueso) y peces (doble punta, de hueso o madera). Medían, también, tres metros de largo. Hacían además puñales con madera y piedras de esquistos negro o jaspe verdoso con forma triangular. También fabricaban varas y cuerdas corredizas, partidores de mejillones, raspadores, punzones, entre otros.





Los yaganes eran principalmente carnívoros. Su alimentación se basaba en lo que podían obtener del mar: lobos marinos de uno y dos pelos que aportaban grandes cantidades de grasa, así como también peces, choros, choritos, lapas, cangrejos, entre otros. Orquera y Piana explican que “el relieve accidentado y la escasez de oferta alimenticia vegetal terrestre predisponían a que la vida humana se volcara hacia las costas”. A esta dieta se incluían aves marinas, huevos en primavera, hongos y frutos silvestres.

Los lobos de mar eran cazados con mayor frecuencia desde la canoa. Los atraían con suaves silbidos o con pequeños golpeteos del remo en el agua. Cuando estaban cerca, les clavaban un pequeño arpón y esperaban que se debilitaran. También los podían cazar en las rocas, golpeándoles la cabeza con un garrote. Comían su carne y tomaban su aceite.

Algunos animales eran cazados con la ayuda de pequeños perros, que habrían sido introducidos por los primeros barcos europeos. Con la ayuda de los perros también cazaban guanacos en invierno, cuando la nieve los obligaba a bajar en búsqueda de alimento. Los perros correteaban al animal que, asustado, tendía a subir, hasta que se enfrentaba con la nieve y comenzaba a bajar nuevamente hasta llegar al mar. Un yagán esperaba desde su canoa que el guanaco se introdujera en el agua para arrojarle una lanza. Estos auquénidos se encuentran en la isla Navarino y en la Isla Grande de Tierra del Fuego.

Las aves marinas eran cazadas con dardos, piedras, hondas, arco y flecha, lazos o trampas. Los challes o cormoranes, uno de los alimentos preferidos por los yaganes, eran sorprendidos mientras descansaban en los acantilados. De noche las canoas se acercaban a estos promontorios, donde hombres y mujeres agitaban sus antorchas con fuego, encandilando a las incautas aves que caían al agua o dentro de la canoa. A los patos vapor (quetro no volador) los atraían con otro cautivo o, en su defecto, imitando su sonido. Apenas se acercaban los otros a mirar, los atrapaban.

Entre los cochayuyos del canal del Beagle durante todo el año hay pequeños peces. Estos eran capturados por las mujeres, que desde las canoas observaban atentas las líneas de pesca, consistentes en cochayuyos o tendones con piedras atadas para dar peso y un cebo. Cuando un pez lo mordía, lo atrapaban rápidamente, pues según testimonios de misioneros y navegantes, no usaban anzuelos.

Una ballena varada era motivo de gran alegría, puesto que significaba alimento durante semanas. Si alguien divisaba uno, llamaba a las familias que se encontraban en las cercanías con señales de humo. Algunos trozos de su carne y grasa eran conservados sumergidos en turberas o en el lecho de los arroyos.

Existen dos tipos de viviendas temporales que construían los yaganes: una en forma ovalada, construida con un marco de varas y cubiertas con ramas, pasto, algunos cueros de lobo. Es un refugio más que vivienda, ya que los campamentos no eran permanentes. Este tipo de habitáculo era más común en el oeste, donde la vegetación era más tupida. La casa yagán se denomina **ákar**.

La otra forma de vivienda es de tipo abovedada, en donde se utilizan varas y troncos que no se pueden curvar, por lo cual la vivienda tiene forma de A y se emplazaba en los terrenos no boscosos del bordemar, en la zona oriental del territorio yagán. Igualmente la cubierta era ramas, corteza, pasto, pieles, lo que estuviera al alcance, pero en invierno la cobertura con pieles se hacía más necesaria. En el centro de la vivienda se armaba la fogata y, para preservar el calor, cavaban el suelo a una profundidad de 60 a 90 centímetros, en tanto que los ocupantes se situaban en el nivel más alto.



Después del establecimiento de las misiones anglicanas en el territorio, los yaganes comenzaron a construir pequeñas casas de tablas, como las que existían en Mejillones en la isla Navarino. Los materiales de construcción los obtenían de los colonos europeos o los recogían en la playa.

La fogata que calentaba las viviendas y servía para cocinar los alimentos, por lo general era encendida a partir de las brasas que transportaban en las canoas, pero también poseían pirita, que se podía encontrar en varios sitios de su territorio, como por ejemplo, en la isla Merton. Según Thomas Bridges, también hacían trueque de pirita con sus vecinos kawésqar, quienes la obtenían en la isla Clarence. Los yaganes transportaban este valioso material en bolsitas de cuero que llamaban **kasánuj**.

(Fuentes: FUCOA. Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. (2014). Páginas 35-39. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-origarios/yagan/>).

Guía para educadores tradicionales cultura y lengua yagán. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Páginas 18-19).

### Repertorio lingüístico

Ánan	Canoa	Áruf	Chorito
Ákar	Casa (moderna)	Ánku	Lapa
Aköli/akáli	Vivienda tradicional	Šoun	Cochayuyo
Kasánuj	Bolsa de cuero para transportar pirita	Ješka/yéška	Isla
Pušáki	Leña	Péakan/pékan	Playa
Tumalaxtáka/ tumölöxtáka	Fogata	Pix	Ave
Síma	Agua	Hax/höx	Huevo
Æstépa/tstéapa	Canasto	Epóuš/apáuš	Pescado/pez
Öškulámpi	Junquillo	Wápisa	Ballena
Háyaf/hájef/aóix	Piedra	Áma	Lobo marino
Watáwa	Honda	Amáim	Fruto
Wéana/wéna	Arco	Ašúnna	Bosque
Jékuš	Flecha de piedra	Wóruš	Árbol
Aoéa/óea	Arpón de un diente	Ješáela/yašála	Perro
Šušóea/šušája/šušója	Arpón de varios dientes	Amára/amæra	Guanaco
Péak	Marisco	Pána	Cormorán
Ákis	Erizo	Alúkuš	Pato quetro



### Mapa semántico

A continuación, se presenta este mapa que representa algunos conceptos asociados al término central “campamento”, referidos en su mayoría a algunas de las actividades productivas que realizaban los yagán.



### Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Características del entorno y su relación con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.	Menciona al menos una característica del entorno.	Describe al menos una característica del entorno y la relaciona, de manera general, con algún mensaje que entrega la naturaleza.	Expresa con sus palabras al menos dos características del entorno y las relaciona con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.	Expresa con sus palabras al menos tres características del entorno y las relaciona con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.
Información significativa en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo yagán.	Busca en sitios web información general sobre el pueblo yagán.	Busca en sitios web información sobre algún aspecto cultural del pueblo yagán.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo yagán.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo yagán, expresando su importancia.
Significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	Identifica algunas prácticas culturales del pueblo yagán.	Describe algunas prácticas culturales del pueblo yagán.	Expresa con sus palabras el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán para la construcción de su identidad.	Expresa con sus palabras, con algunos ejemplos y detalles significativos, el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo yagán, para la construcción de su identidad.
Relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán.	Menciona al menos una relación existente entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán.	Describe al menos dos relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán.	Expresa con sus palabras al menos tres relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán.	Expresa tres relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo yagán, considerando su importancia.
Técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo yagán.	Identifica una técnica y actividad productiva del territorio yagán.	Identifica al menos una técnica y actividad productiva importante, que otorga identidad al pueblo yagán.	Identifica dos técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo yagán.	Expresa con sus palabras cómo las técnicas y actividades productivas que realiza el pueblo yagán le otorgan identidad.



## Actividad de evaluación

Esta unidad da la oportunidad de evaluar los avances de niños y niñas a través de una propuesta creativa que pueden elaborar los estudiantes. Una opción es que elaboren un decálogo sobre: “Yagán en armonía con el entorno”. Para ello, el educador tradicional y/o docente muestra al menos dos decálogos y lee algunos de sus puntos, de manera que los niños comprendan su estructura y tipo de contenido que se espera. Comparta lo que es un decálogo: “Conjunto de normas o consejos que, aunque no sean diez, son básicos para el desarrollo de cualquier actividad” (RAE).

Dé ejemplos de ideas que pueden ir en el decálogo “Yagán en armonía con el entorno”:

- ❖ Para vivir en armonía con la naturaleza debes cuidarla.
- ❖ Vivir bien es comunicarse con los integrantes de la comunidad.

En parejas, los niños deben crear, a partir de las diferentes actividades realizadas en la unidad, cinco mensajes sobre el cuidado del entorno y la vida armónica que deben incluir en el decálogo.

Indicadores de evaluación a considerar:

1. Expresa una idea sobre el cuidado del entorno para el decálogo en el trabajo en parejas.
2. Escribe al menos una palabra o expresión relacionada con la idea propuesta.
3. Representa a través del dibujo la idea propuesta para vivir en armonía con el entorno.



# BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

---

- ♦ FUCOA. Yagán. (2014). Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/yagan/>
- ♦ Guía para educadores tradicionales cultura y lengua yagán. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe.
- ♦ Vogel, O. y Zárrega, C. (2010). Yágankuta. Pequeño diccionario yagán. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Santiago de Chile.
- ♦ Zárrega, C. (2005). Hai Kur Mamashu Shis (Quiero contarte un cuento). Valdivia: Kultrún.
- ♦ Información sobre los yagán:
- ♦ <https://www.museomartingusinde.gob.cl/sitio/>
- ♦ [http://www.serindigena.org/libros\\_digitales/cvhynt/v\\_i/1p/v1\\_pp\\_5\\_australes-LOS-2.html#fn90](http://www.serindigena.org/libros_digitales/cvhynt/v_i/1p/v1_pp_5_australes-LOS-2.html#fn90)
- ♦ <http://www.beingindigenous.org/index.php/es/patagonia/yagan/pueblo>
- ♦ Información sobre expresiones artísticas yagán (adornos corporales):
- ♦ [http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1390-86342017000100067](http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1390-86342017000100067)
- ♦ Cultura y naturaleza, el arpón yagán:
- ♦ [https://www.youtube.com/watch?v=ore\\_Xnh5AXg](https://www.youtube.com/watch?v=ore_Xnh5AXg)
- ♦ Cristina Calderón - última hablante Yagán:
- ♦ <https://www.youtube.com/watch?v=q9XEis5mDJg>



